

Keyifli Okumalar Dileriz

Binlerce kategoride milyonlarca PDF e-kitap, ders kitapları, dergiler ve romanlara platformumuz üzerinden ücretsiz ulaşabilirsiniz.

RESMİ WEB SİTEMİZ

<https://rantey.org>

Yedek ve Duyuru Kanallarımız

Sitemize erişim engeli gelmesi veya adres değişikliği durumunda aşağıdaki kanallardan güncel giriş adresine erişebilirsiniz:

- Telegram: <https://t.me/birkitapbir>
- WhatsApp Kanalımız : <https://whatsapp.com/channel/0029VbDHv8uE50Us4lvMoc0Y>

Her büyük yazar işe iyi bir okur olmakla başlar ve yıllar geçtikçe, tercih ettiği ya da dışladığı okumalarıyla kişisel bir kitaplık yaratır.

Buenos Aires'teki Ulusal Kitaplık'ın (ki burada dünyanın başka yörelerinde bulunmayan kitapların olduğu söylenir) yöneticisi Jorge Luis Borges bu kitap bolluğundan yararlanmasını bildi: Zaten büyülenmiş okurlarına, derin bilgi ve neşesiyle, şaşırtıcı derecede ilginç derlemeler hazırlayıp sundu.

Düşsel edebiyatın mücevherlerini oluşturan metinleri bir araya getirdi ve onun en güzel hikâyelerinden biri olan Babil Kitaplığı, aynı zamanda dizinin adı oldu.

1975 ile 1985 arasında yayımlanan bu dizi, daha şimdiden bir edebiyat klasığıdır. Bir araya gelen bu kitaplar aynı zamanda Buenos Aires'in bu büyük kütüphanecisine adanmış en duygusal anıtlardan da birini oluşturur.

İyi okumalar.

F. M. Ricci

Babil Kitaplığı

Tuzdan Heykel
Leopoldo Lugones

önsöz
Jorge Luis Borges



Yzur

La lluvia de fuego

La estatua de sal

Los caballos de Abdera

Un fenómeno inexplicable

Francesca

Abuela Julieta

İspanyolcadan Çeviren:

Banu Temel

Önsöz, İspanyolcadan Çeviren:

Mukadder Yayıncıoğlu

ISBN 975-8457-56-X

© 1980 Franco Maria Ricci

Bu kitabın tüm yayın hakları

Dost Kitabevi Yayınları'na aittir.

Birinci Baskı, Aralık 2000, Ankara

Tasarım: Franco Maria Ricci, Marcella Boneschi

Fotokompozisyon: Fototype, Milano

Baskı: Pelin Ofset, Ankara

Yayına Hazırlayan:

Ali Karabayram

Teknik Hazırlık:

Ferhat Babacan

*Bu kitaplar, Adobe PageMaker 6.5'te formatlanmış ve
Adobe Type Library Bodoni yazı karakterleri kullanılarak
hazırlanmıştır.*

Önsöz

Tüm Arjantin edebiyatını tek bir yazara indirgemek zorunda kalsaydık (aslında bizi böyle tuhaf bir indirgemeye zorlayan bir durum yok) bu yazar tartışmasız Lugones olurdu. Dünümüzü, bugünümüzü ve belki de yarınımızı onun yapıtlarında bulmak mümkündür. Geçmişimizi El imperio jesuítico'da (Cizvit İmparatorluğu), El payador'da (Ozan) ve La Historia de Sarmiento'da (Sarmiento'nun Öyküsü); yazarın yaşamış olduğu Modernizm dönemini ise Las montañas del oro'da (Altın Dağlar) ve Los crepúsculos del jardín'de (Karanlık Bahçe) bulabiliriz. 1909'da yazdığı Lunario sentimental (Duygusal Ay), bu tarihten sonra yazdığımız her şeyi önceden şekillendirmiş ve hatta onlara aşmıştır. Martínez Estrada'nın ve Güiraldes'in yapıtları Lugones'i tanımadan anlaşılamaz. Bu, onun olumlu yanıdır. Olumsuz

yanı ise, edebiyat yapmayı sözel bir oyun, daha açık bir deyişle, sözlükte yer alan tüm sözcüklerle oynanan bir oyun olarak görme eğilimidir. Bu, Ultraizm akımının çok zengin ve gizemli şiir sanatını yalnızca tek bir biçime, yani eğretilmeye indirgemek istemesinden on beş yıl önce ortaya çıkmış bir eğilimdir. Sözün kısası, bu dogmayı geçersiz kılmak için eğretilme olmayan tek bir dize aktarmak yeterlidir: Beni öperken tir tir titriyordu dudakları.

Lugones için dört önemli şair vardı. 1897'de yazdığı Altın Dağlar'ın ilk şiirine bakacak olursak, bu şairlerin Homeros, Dante, Hugo ve Walt Whitman oldukları anlaşılır; 1909'da yazdığı Duygusal Ay'ın önsözünü göz önüne aldığımızdaysa, Whitman'ın adını çıkarmak gerekir, çünkü Whitman, Lugones'in modern şiir için elzem olduğuna inandığı uyağı kullanmıyordu. Hiçbir İspanyol şairinin adının geçmemesi anlamlı. Lugones'in çok amaçlı ve büyük emeği üzerine henüz etraflı bir çalışma gerçekleştirilmedi. Lugones, neredeyse anonim bir yalınlık gösteren Kuru Nehir Romansları (1938) dışında kalan tüm yapıtlarını Fransız dilinde ya da sözlük İspanyolcası'yla tasarladı. Şair, öykü yazarı, eleştirmen, tarihçi, sözlükçü, hatip ve pek de başarılı olmayan bir Yunan dili ve edebiyatı uzmanı ve Homeros çevirmeniydi. Genç şairleri keşfetmek ve onları cesaretlendirmekten hoşlanırdı.

Hiç kimse mutluluğu gizleyemez; gururlu ve ketum olmasına karşın Lugones'in kederi apaçık ortadaydı. Kırk yıl kadar önce, intihar ettiğini bana

telefonla haber verdiklerinde şaşırmadım ama üzüldüm, çünkü vazgeçme ve yadsımlarla dolu tüm yaşamının gecikmiş bir intihar olduğunu düşündüm. Seneca'nın bile kayıtsız kalamayacağı bir özdeyişinde, Lugones, "Yaşamının efendisi olan insan, ölümünün de efendisidir," demişti. Lugones 1874 yılında, bir Akdeniz şehri olan Córdoba'da doğdu, 1938 yılında, Buenos Aires'in birkaç kilometre kuzeyinde bulunan Tigre (Kaplan) takımadalarından birinde canına kıydı. Birinci cildine A harfî bile sığmayan ve sık kullanılan sözcüklerle dolu Diccionario del castellano usual (Güncel İspanyolca Sözlüğü) başlıklı çalışması tamamlanamadan kaldı. El tamaño del espacio (Uzaman Hacmi) başlıklı denemesinde Einstein'ın kuramlarını inceledi. Yazarlığının yanı sıra öğretmen ve gazeteciydi, askeri geleneğe sahip bir aileden geliyordu. Miyop olması askerlik yapmasını engelledi ve edebiyat çalışmalarının önünü açtı; yine de her zaman etik bir disipline sahip oldu. Politik kararsızlıkları kınandı, ancak 1890'lı yıllarda anarşist olması, 1914'te müttefiklerin tarafını tutması, 1930'lu yıllarda ise faşist olması, aynı sorunla ilgilenen, ancak bu soruna zaman içinde çelişkili çözümler öneren bir adamın farklı içtenlikleri olarak kabul edilebilir. Onunla çok az görüştüm, bunda benim çekingenliğimin de payı oldu. Kendisine söylenenlere karşı çıkmaya eğilimli ve bu tutumunu haklı çıkaracak zekice nedenler arayan, yalnız ve ağırbaşlı bir adamın imgesini hâlâ zihnimde koruyorum.

Düzyazılarıyla da dikkat çeken Lugones'in başlıca uğraşı şiirdi; kimi zaman adı anımsanmasa bile, Lugones'in dizeleri, bunları mırıldanan Arjantinlilerin belleğinde yer etmiştir: "Biberiye kokuludur mavi tepeler / ve ormanın derinlerinde bir keklik ıslık çalar." Bu önsözde, Lugones'in 1906 yılında yazdığı, bilimkurgu dediğimiz türü önceleyen birkaç fantastik öyküsünü incelemekle yetineceğiz. Edgar Allan Poe ve Wells'in etkisinde kaldığı açıktır, bu yazarların yapıtları elden ele dolaşıyordu ama Yzur'u ancak Lugones yazabilirdi. Yzur, bu seçkinin ilk öyküsü. O yıllarda düzyazı düşsel ve ağıdalıydı. Lugones, bir bilimadamına atfettiği bu öyküyü dizginlenmiş bir ihtirastan yoksun olmayan, bile isteye kuru bir üslupla yazar. Bizim dilimizde yazılmış bilimkurgu türünün ilk örneği olan Yzur'un başarısı, kısmen, öykünün bir gerçeklikle mi yoksa maymunuyla aklını yitiren anlatıcının sanrı yüklü tutkusuyla mı sonlanacağını asla bilememizden kaynaklanır. Ateş Yağmuru, vadi yerleşimlerinde yaşanması mümkün olayları canlı ve kesin bir biçimde imgeler; bu öyküde ilginç olan, belki de, Lugones'in yarattığı İbranilerin açıkça Yunanlı Epikuroşçular olduklarını gözlemlemektir. Aynı şekilde, Tuzdan Heykel de İncil kökenlidir, ancak Lugones hepimizin bildiği öyküyü eşsiz bir gizemle zenginleştirir. Lugones için okuma eylemi diğer deneyimler kadar yoğun bir etkinlikti. Abdera'nın Atları öyküsünün Heredia'nın Fuite des centaures adlı sonesinden esinlendiği açıktır; ancak esin kaynağını aştığı

da o denli belirgindir. Şu acemice yazılmış dizeyi yazarımızın kapanış tümcesiyle birlikte anımsamak yeterlidir: “Dev bir ürküdür Herkül’ün gölgesi.” Öykünün başlangıcı oldukça hoştur, bu hoşluk daha sonra acımasızlığa, acımasızlıktan da mitolojik bir mucizeye dönüşür. Lugones, özellikle uzdilli olması düşünülmüş başlığının ruhsuz bir anlatıcıyla bire bir örtüştüğü Açıklanamayan Bir Olay’da, kısmen Wells tarzında, sade ve ağır bir üslupla, ne görülmüş ne de duyulmuş bir olayı anlatır. Lugones, daha önce, Alma venturoso başlıklı hayranlık uyandırıcı sonesinde birbiriniseven ama bunun farkında olmayan, birbirleriyle aynı zamanda ve aniden aşklarını keşfeden iki insanı konu almıştı; Francesca’da Cehennem’in V. Şarkısı’yla boy ölçüşmeye niyetlenir; bu serüvenin farklılığı, içten vurgusunda yatar. Jülyet Nine de en incelikli aşk öykülerinden biridir. Geri getirilemez zamanın hüznü, Ay’ın varlığı ve nazik tavırların gizlediği ölçülü heyecan, bu öyküyü Lugones’in en başarılı yapıtlarından birine dönüştürür.

O zamanlar çok uzak sayılan bir ülkede doğmuş olduğu için Avrupa’da hiçbir zaman tanınmayan Lugones, yapıtlarını ilk kez o çok sevdiği İtalya’da günışığına çıkarmakla, bana sessizce vermiş olduğu sözü tuttu.

Jorge Luis Borges

Tuzdan Heykel

Maymunu, iflas etmiş bir sirkin açık artırmasından satın aldım.

Bu satırlarda anlatılan deneyimi ilk yaşadığımda bir öğle vaktiydi; bir yerlerde, Java yerlilerinin maymunlardaki sözle ifade etme eksikliğini yetisizlikle değil, sakınımla açıkladıklarını okuyordum. “Konuşmazlar,” deniyordu, “zira işe koşmak istemezler.”

İlk başlarda hiç de derin görünmeyen benzer bir düşünce, önce kafamı kurcalayıp sonunda şu antropolojik önermeye dönüştü: “Maymunlar, şu ya da bu sebeple, konuşmaktan vazgeçen insanlardı. Bu durum, ses üreten organlarının ve beyindeki konuşma merkezlerinin körelmesine yol açtı; maymun ırkının dilini anlaşılmasız bir hırıltıya dönüştürerek birbirleri arasındaki ilişkiyi zayıflattı ve sonunda yok etti, böylece ilk insan bir hayvan olup çıktı.”

Açıkça görülüyor ki, eğer bunlar kanıtlanırsa, maymunu bu kadar ayırıksı bir canlı yapan tüm anomaliler açıklanmış olacak, ama bunu yapmanın olası tek bir yolu var: Maymunu tekrar konuşturmak.

Bu arada benim afacanla birlikte bütün dünyayı dolaştım; talih ve yaşadığımız serüvenler beni her defasında ona biraz daha yakınlaştırdı. Avrupa'da çok büyük bir ilgi gördü, hatta ona Konsül unvanı vermek isteyenler oldu; ne var ki, ciddi bir işadami olarak bu tür saçmalıklardan kötü yönde etkilenmeye başladım.

Maymunların dili hakkında sahip olduğum sabit fikirle birçok kaynakçayı didik didik aramama rağmen, ortaya kayda değer hiçbir sonuç çıkmadı. Tek bildiğim, ve bundan adım gibi emindim, maymunun konuşmaması için hiçbir bilimsel gerekçenin olamayacağıydı. Bu düşünceler içinde beş sene geçti.

Yzur (bu adın kökeninin ne olduğu asla anlaşılamadı, zaten bir önceki sahibinin umrunda bile değildi) kesinlikle dikkate değer bir hayvandı. Sirkte aldığı eğitim, tümüyle taklit yeteneğine indirgenmiş olsa da, yetilerini bir hayli geliştirmişti; ilk bakışta saçma gibi gelen teorimi onun üzerinde sınamak konusunda beni cesaretlendiren de buydu zaten.

Öte yandan, şempanzenin (yani Yzur'un), tüm maymunlar içinde en gelişmiş beyin yapısına sahip olduğu ve kolay eğitildiği de unutulmamalı, bu da teorimin olabilirliğini artırıyordu. Onu iki ayağının üstünde tıpkı sarhoş bir denizci gibi yürüyüp

ellerini arkasında kavuşturarak dengesini sağlarken her gördüğümde, onun ket vurulmuş insanlığına beslediğim inanç daha da güçleniyordu.

Gerçekten de, maymunun tane tane hecelememesi için herhangi bir sebep yok. Doğal dili, yani benzerleriyle iletişim kurarken çıkardığı bütün o homurtular, yeterince alması. Gırtlığı, insanoğlundunkinden çok farklı olarak, basbayağı konuşabilen papağanın gırtlığına hiç benzemez; beynine gelince, papağan beyniyle yapılan bir karşılaştırmanın tüm kuşkuları gidermesi bir yana, bir gerizekâlinin beyninin de asgari yetiye sahip olduğunu anımsamak yeter, kaldı ki kreten hastaları bile basit birkaç kelime konuşabilmektedir. Broca kıvrımının işlevi, beynin bütüncül gelişimi üzerine kuruludur; her ne kadar konuşma merkezinin kesinlikle bu bölgede olduğu henüz kanıtlanmamışsa da. Eğer bu sorun anatomiye daha iyi açıklanırsa, çelişkili olgular o andan itibaren hükümsüz olacaktır.

Neyse ki maymunlar, tüm olumsuz koşullara rağmen, taklit etmeye yönelik eğilimlerinin de gösterdiği gibi öğrenmeye karşı heveslidir; esenlikli bir bellek, esaslı bir kılık değiştirmeye kadar varabilen yansıtım ve çocuktakine kıyasla daha gelişmiş bir dikkat. Bu yönleriyle, tüm pedagojik öznelerin en başta geleni olduğu söylenebilir.

Üstelik benimki gençti, maymunun en entelektüel yaşam evresinin gençlik olduğu da bilinir, bu yönüyle siyahlara benzer. Temel güçlük, onlarla sözlü iletişim kurmak için izlenecek yöntemin kendisinde yatıyor.

Benden öncekilerin tüm yararsız girişimlerinden haberdardım. Dahası, yetkinliğine rağmen tüm gayretleri boşa çıkan kimi girişimler karşısında benim denemelerim de birçok kez başarısız oldu. Bu konu üzerinde düşününce şu sonuca vardım: *Aslolan, maymunun ses düzenneğini geliştirmek.* Gerçekte, sağır ve dilsizlerin hecelemeyi öğrenmesi de bu yolla sağlanır. Bu konu üzerine adamakıllı kafa yorunca, sağır dilsizler ve maymunlar arasında birçok benzerlik olduğunu gördüm.

Her şeyden önce, konuşulan dili ikame eden olağanüstü taklit mahareti, konuşmuyor olmanın düşünmüyor olmak anlamına gelmediğini gösteriyor; birinin iş görmemesi yüzünden diğerinin işlevi de en aza indirgenmiş durumda, hepsi bu. Ayrıca, tuhaf olduğu kadar özgün başka özellikler de var: İşte sebatkârlık, bağlılık, cesaret, ve varlıklarından hareketle neredeyse bir kesinlik kurmaya yarayan gerçekten de açınlayıcı iki özellik: Denge egzersizleri konusundaki hüner ve can sıkıntısına karşı gösterilen direnç.

Bunun üzerine, eserime, maymunumun dudakları ve dili üzerindeki esaslı bir beden egzersiziyle başlamaya karar verdim, ona bir sağır dilsiz gibi muamele edecektim. Sonra da, dolaysız bir sözlü iletişim kurmak için işitme duyusundan yararlanacak, dokunma duyusuyla pek ilgilenmeyecektim. Okur, bu noktada gereğinden fazla iyimser olduğumu ilerleyen bölümde görecek.

Neyse ki, şempanze, tüm maymunlar içinde dudaklarını en rahat hareket ettirebilen hayvan; bir defasında anjine yakalanan Y zur, doktorlar

boğazını muayene edebilsin diye ağzını açmayı becermişti.

İlk gözlemim, kuşkularımı doğruladı. Dili ağzının derinlerindeydi, hareketsiz bir topak gibi duruyor, yutkunmaktan başka bir işe yaramıyordu. Egzersizler etkisini göstermeye başladı, iki ayın sonunda muziplik yapmak için dilini çıkarmayı öğrenmişti. Dilinin devinimiyle zihni arasında bir bağıntı olduğunu gözlediğim ilk durum buydu, öte yandan, yaradılışıyla da kesin biçimde örtüşüyordu.

Dil egzersizinin güçlükleri de vardı, bazen dilini pensler yardımıyla çekip uzatmak zorunda kalıyor, ama bu tuhaf uğraşı –belki de benim izlenimim bu– önemsiyor ve buna dört elle sarılıyordum. Ben ona taklit edeceği dudak hareketlerini gösterirken oturuyor, elini sırtına götürüp sağrısını kaşıyor ve kuşkulu bir tavırla dikkat kesilip göz kırpmıyor ya da uyumlu devimlerle düşüncelerini anlaşılır kılmaya uğraşan bir insan gibi yavaşındaki tüyleri düzeltiyordu. Sonunda dudaklarını hareket ettirmeyi öğrendi.

Ama konuşma egzersizi, çocukların uzun yıllar süren ve zihinsel gelişimleriyle koşut yol alan kekelemelerinin de gösterdiği gibi, zor bir sanat ve edinilmesi güç bir alışkanlık. Gerçekte, sesleri yapılandıran merkezin konuşma merkeziyle bağlantılı olduğu ve ikisinin gelişiminin de armonik tekrarlara bağlı olduğu kanıtlanmıştır. Felsefi bir soruşturma sonucunda sağır dilsizlerin sözcül eğitimi için bir yöntem geliştiren Heinicke, bunu daha 1785'te öngörmüştü. Derin anlaşılabilir-

ğıyla birçok çağdaş ruhbilimciyi şad eden bir şeyden, ‘düşüncelerin zincirleme bağlantısından’ söz ediyordu.

Yzur, dil konusunda, konuşmadan önce birçok kelimeyi anlayabilen bir çocukla aynı durumda bulunuyordu; ancak yaşamı daha iyi tanıdığı için, şeyler üzerinde bir yargıya varmakta daha beceriliydi.

Bu yargılar sadece birer duygulanım değil, ayırıcı özellikleri muhakeme etmeye dayanan soruşturma ya da incelemelerdi, böylece soyut bir usamlama geliştiriyor, bu da ona, en azından benim fikrimce, kesinlikle daha üstün bir zihinsel yeti katıyordu. Eğer teorilerim fazlaca cüretkâr görünüyorsa, tasımın ya da temel mantıksal tartışmanın birçok hayvanın zihni için hiç de yabancı olmadığını anımsamak yeterlidir. Zira tasım, kökeninde, iki duygulanım arasında yapılan bir kıyaslamadır. Eğer öyle değilse, neden insanoğlunu tanıyan hayvanlar ondan kaçıyor da tanımayanlar kaçmıyor?...

Derken, Yzur’un ses eğitimine başladım.

İlk olarak mekanik kelimeleri öğretip daha sonra duyumsal kelimelere geçmek gerekiyordu.

Maymun ses yetisine sahip olduğu için, sağır dilsizlere göre daha iyi durumdaydı, yani başlangıç düzeyindeki hecelemeleri daha anlaşıldı; maymuna sadece fonem ve hecelemenin temelini oluşturan ve hecelerin sesli ya da sessiz olmasına göre eğitmenler tarafından statik ya da dinamik olarak adlandırılan çeşitlemeleri öğretmek yetecekti. Sağır dilsizler üzerinde Heinicke’nin uyguladığı yöntemi ve maymunun oburluğunu da dikkate

alarak, her sesi bir yiyecekle ilişkilendirmeye karar verdim: Patatesin ‘a’sı, ekmeğin ‘e’si, incir-
rin ‘i’si, kokonun ‘o’su, kuskusun ‘u’su örneklerin-
de olduğu gibi, söz konusu sesli harfin o besinin
içinde geçmesine dikkat ettim; bazen ekmeğin ve
incirde olduğu gibi yalnızca bir seslinin tekrarı
üzerinde durdum, bazen de patateste olduğu gibi
vurgulu ve tecvite dayalı iki heceyi temel ses ola-
rak aldım.

Özellikle seslileri ya da ağzın iyice açılmasıyla
elde edilen sesleri çalışırken her şey yolunda git-
ti. Yürür bunları on beş günde öğrendi, en çok zor-
landığı harf ise ‘u’ oldu.

Sessiz heceler beni tam anlamıyla deliye döndür-
dü. Diş ve dişetlerinin yardımıyla elde edilen ses-
leri asla çıkaramayacağını kısa sürede anladım.
Uzun ve sivri dişleri bunu yapmasına engel olu-
yordu.

Böylece tüm alfabe beş sesliden ibaret hale geldi;
‘b’, ‘k’, ‘m’, ‘g’, ‘f’ ve ‘c’ gibi, dil ve damak yardımı
olmadan çıkarılamayan sessizler alfabede yoktu.
İşitme duyusunun yeterli olmadığı görülüyordu.
Dokunma duyusuna baş vurmaktan başka çare
yoktu, elini önce benim göğsüme sonra da kendi
göğsüne koyarak, bir sağır dilsiz gibi sesin titre-
şimlerini hissedecekti.

Tek bir kelime kuramadan üç yıl geçti. Her şeye,
sanki asıl ismi oymuş gibi, söylenişindeki en bas-
kın sesin adını veriyordum. Tüm yaptığım buydu.
Sirkte birlikte çalıştığı köpekler gibi havlamayı
öğrenmişti; ve ağzından tek bir kelime almak için
boş yere çırpındığımı gördükçe, bana tüm bildik-

lerini anlatmaya çalışırcasına can havliyle havlıyordu. Sesli ve sessiz heceleri ayrı ayrı telaffuz ediyor ama ikisini bir araya getiremiyordu. Dahası, başdöndüren bir hızla ‘p’ ve ‘m’leri tekrarlıyordu.

Yavaş yavaş da olsa, kişiliğinde büyük bir değişim gerçekleşmişti. Yüz hatları daha az hareket ediyor, daha derinden bakıyor ve düşünceli tavırlar takınıyordu. Örneğin, yıldızları seyretme alışkanlığı edinmişti. Duyarlılığı da gittikçe artıyor, sık sık gözünden yaş geldiği görülüyordu.

Dersler, çok başarılı olmamasına karşın, sarsılmaz bir azimle devam ediyordu. Bu, acı verici bir saplantıya dönüşmeye başlamıştı ve kendimi gittikçe zor kullanmaya daha eğilimli hissediyordum. Kişiliğim, bu bozgun yüzünden, Yzur’a karşı acımasız bir düşmanlık besleyecek denli hırçınlaşıyordu. Bu ketum isyanın derinliklerinde Yzur durmadan düşünüyor ve ağzından tek bir kelime bile alamayacağım konusunda beni ikna etmeye başlıyordu ki, birden, canı istemediği için konuşmadığını anladım.

Aşçı, bir akşam, maymunun ‘gerçek kelimeler kullanarak konuştuğunu’ görünce şaşkına döndüğünü söylemek için, dehşet içinde yanıma geldi. Anlattığına göre, Yzur, bahçedeki bir incir ağacının dibine diz çökmüş; ama tanık olduğu şeylerin özünü, yani kelimeleri, korkudan anımsayamıyordu. İkisi dışında: Yatak ve pipo. Aptallığı yüzünden onu neredeyse tekmeleyecektim.

Geceyi büyük bir heyecan içinde geçirdiğimi; üç yıl boyunca, tedirginliğimin ve aşırı merakımın

sonucu olan ve her şeyi mahveden bir hata işlemediği olduğumu söylememe gerek yok.

Maymunun kendiliğinden gelip konuşmasını beklemek yerine, ertesi gün onu çağırdım ve zorla konuşturmaya çalıştım.

Artık bıkmış olduğum ‘p’ ve ‘m’ler, ikircikli göz kırpmalar ve –Tanrı beni bağışlasın– eciş bücüş yüz çizgilerinin altındaki küstahça alaycı ifade dışında tek bir şey geçmedi elime.

Öfkeden kudurdum ve kendimi kaybederek onu kırbaçladım. Tek yapabildiğim onu ağlatmaktı; iniltilerini saymazsak, her yere mutlak bir sessizlik hâkimdi.

Üç gün sonra, menenjit belirtileriyle karışık ağır bir bunama yüzünden yatağa düştü. Sülükler, soğuk su tedavileri, müshiller, deriyle ilgili kan ilaçları, alkollü şeytan şalgamı, bromür; korkutucu hastalığın tüm tedavi yöntemleri denendi. Bense, vicdan azabı ve korkuyla, umutsuz bir cesaretle savaştım. Belki bu hayvan benim zulmümün kurbanı olduğu için; belki kendisiyle birlikte mezara girecek olan sırrın azizliği yüzünden.

Yataktan kımıldayamayacak kadar zayıf düşse de, uzun bir süre sonunda iyileşti. Ölüme bu kadar yakın olmak, onu soylu ve insancıl yapmıştı. Minnettarlık dolu gözlerini benden ayırmıyor, odanın neresinde olursam olayım, arkasında bile olsam, durmadan dönüp duran gözleriyle beni izliyordu; iyileşmenin verdiği bir mahremiyetle ellerimi arıyordu. Büyük yalnızlığımın içinde bir insanın boşluğunu dolduruvermişti.

Bununla birlikte, bir tür sapkınlık da denebile-

cek araştırma hastalığı, beni deneylerimi yinelemek için kışkırtıyordu. Gerçekte, maymun konuşmuştu. Bu iş böyle bitemezdi.

Bir süre sonra, ondan bildiği kelimeleri telaffuz etmesini istemeye başladım. Tık yok! Onu duvarın deliğinden gözetleyerek saatlerce yalnız bıraktım. Tık yok! Bağlılık ya da oburluğunu ima ederek kısa kısa konuştum. Yine tık yok! Dokunaklı sözler ettiğimde, gözleri ağlamaktan şişiyordu. Ona bütünlüklü bir gerçeği anımsatmak için, derslere başlarken söylediğim gibi, “Ben senin efendinim,” desem ya da bu onamanın devamında yaptığım gibi, “Sen benim maymunumsun,” diye seslensem, gözlerini kapatarak oturuyor, hiç ses çıkartmıyor, hatta dudaklarını oynatmaya bile yanaşmıyordu.

Benimle iletişim kurmasının tek yolu buymuş gibi, yeniden el kol hareketleri yapmaya başladı; bu ayrıntı, sağır dilsizlere olan benzerliği de hesaba katılınca, beni iyiden iyiye önlem almaya zorluyordu. Hiç kimse, sağır dilsizlerin akıl hastalıklarına ne kadar meyilli olduğunu görmezden gelemez. Kimi zaman, belki de sayıklaması bu sessizliğe bir son verir diye, delirmesini istiyordum. Nekahat dönemi ağır ilerliyordu. Aynı zayıflık, aynı hüznün. Aklından hasta olduğu ve acı çektiği çok açıktı. Organik bütünlüğü, olağandışı beyin yapısından gelen bir dürtüyle parçalanmıştı; bir gün fazla bir gün eksik, nasılsa çoktan kaybedilmiş bir vakaydı o.

Dahası, hastalık onu gittikçe daha uysal bir varlık yapsa da, sessizliği, benim aşırı öfkemin kışkırttığı

o umutsuz sessizliği son bulmuyordu. Damarlarına işlemiş bir geleneğin karanlık özünde, varlığının köklerindeki ezeli direnci besleyen maymun ırkı, hayvana bu binlerce yıllık suskunluğun yükünü vuruyordu. Sessizliđi, yani zihinsel intiharı körükleyen, barbar adaletsizliği iyi tanıyan ormanın ilk insanları, ağačların gizemi ve tarihöncesindeki sonsuzlukların sırrını, bilincini çoktan yitirmiş ama zamanın bitimsizliği kadar görkemli bir kararlılıkla koruyordu.

Evrimi ağır bir seyir izleyen ve öncülleri tarafından insanoğlunun barbar bir karanlığın baskısına hapsedildiği ilkellerin başına gelenler, kuşkusuz, dört elli bu kalabalık aileleri, en eski cennetlerdeki ağaçlıklı tahtlarından etti. Saflarını dağıttı, daha anne karnındayken köle ruhlarına gem vurmak için dişilerini tutsak etti, hatta yenilmişlerin güçsüzlüğüne çare olarak o ölümcül saygınlığı dayattı, düşmanla aralarındaki üstün ama uğursuz bağı koparıp atmayı, gerçek kurtuluş için hayvanlığın karanlığına sığınmayı telkin etti.

Kazananlar ise, bu evrimin en can alıcı yerinde hayvansı yabaniliklerini takınıp, kutsal kitapların cennetlik meyvesi olan entelektüel büyüyü tadan bu ırk ezilmişlerin aşağılayıcı eşitliğine hapsolsun diye ne korkunçluklar, ne dehşet verici zulümler yapmadı ki; zekâsını bir akrobatın hareketlerine has özdevimde sonsuza dek billurlaştıran o çekince; suretinin derinlerine işleyen o melankolik ürküyü sırtına yükleyip, galip gelenin hayvana vurduğu bir damga gibi, bedenini iki büküm yapan o yaşam korkusu.

İşte tam da istediğimi elde edeceğim o an, geçmişin arafında saklı kalan hırçınlığını depreşti. Söz, tüm lanetiyle, bu memelinin antik ruhunu milyonlarca yıldır altüst ediyor, fakat içgüdüsel bir dehşetin tüm ırka mal ettiği ezeli bellek, esirgeyen yabancılıklarının karanlığını aydınlatmaya çağıran bu dürtüye karşı, bir sur gibi kat kat örülen çağlar boyunca direniyordu.

Yzur, bilincini yitirmeksizin, acıyla kıvranmaya başladı. Sadece iç paralayıcı bir sonsuzluk ifadesiyle bana doğru döndüğünde hafifleyen mutlak bir yalnızlık, zayıf bir soluma, belli belirsiz bir nabız, kapalı gözlerine inen tatlı bir acı ve o bildik melez hüznüyle dolu yüzü. Bütün bunları anlatmama yol açan o olağanüstü şeyin gerçekleştiği öğleden sonra, Yzur'un öldüğü öğleden sonraydı. Başucunda, taze alacakaranlığın sıcaklığı ve sessizliğiyle uykuya dalmışken, aniden birilerinin bileğimi kavradığını hissettim.

Sıçrayarak uyandım. Gözleri faltaşı gibi açılan maymun bu kez gerçekten de ölüyordu ve yüz ifadesi öylesine insancıldı ki dehşete kapıldım; ama eli ve gözleri beni öylesine anlamlı bir şekilde kendisine doğru çekiyordu ki o an yüzüne doğru eğilmek zorunda kaldım; son nefesi, umudumu hem taçlandırıp hem yok eden son nefesi, filizlendi ve –bundan eminim– bir mırıltıya dönüştü. On binlerce yıldır konuşmayan bir sesin vurgusu, insancılığına tüm ırkları sığdıran şu sözler nasıl anlatılır?

EFENDİ, SU. EFENDİ, BENİM EFENDİM.

Ateş Yağmuru

Gomorralı bir ölünün duası.

“Ve demirden gökyüzüne ve bakırdan toprağa döneceğim.”
(Levililer, XXVI-19)

Araçlardan sağırlaşmış, insanların kum gibi kaynadığı caddelerde pırıl pırıl güneşli bir gün olduğunu hatırlıyorum. Çok sıcak ve harikulade ısıtılı bir gün.

Terasını, uçsuz bucaksız bir çatı yığının, gelişigüzel serpiştirilmiş çiçekli meyve bahçelerine, körfezin gemi direkleriyle donanmış bir parçasına, bir bulvarın düz gri uzantısına bakıyor...

Saat on bir sularında ilk kıvılcımlar düştü. Biri buraya, diğeri oraya – bir mum fitiline benzer bakır parçaları; akkor halinde, bir kum gürültüsüyle yere çarpan bakır parçaları. Gökyüzü aynı duruluktaydı; şehrin uğultusu ise azalmıyordu. Sadece kafesindeki kuşlar ötmekten vazgeçti.

Bir dalgınlık anında ufka bakarken tesadüfen onu fark etmiştim. Önce miyopluğumdan kaynaklanan bir yanılsama olduğunu sandım. Bir başka

kıvılcımın düşmesini görmek için uzun süre beklemem gerekti, çünkü güneş ışığının parlaklığı kıvılcımları bastırıyordu; ama bakır öyle hararetle yanıyordu ki kıvılcımlar da seçiliyordu. Çok hızlı, incecik bir ateş çizgisi ve onun toprağa hafifçe vuruşu. Tam da bu şekilde, uzun aralıklarla. Bunlar olup biterken büyük bir dehşet yaşadığımı itiraf etmeliyim. Endişe yüklü bir kaçamak bakışla gökyüzünü süzdüm. Hâlâ duruydu. O garip dolu nereden geliyordu? Ya bakır? Sahiden bakır mıydı?...

Terasıma bir kıvılcım düşeyazdı. Elimi uzattım; kuşkusuz, bir türlü soğumayan bir bakır taneciği idi. Rüzgâr, şans eseri, bu tuhaf yağmuru terasımın aksi yönüne taşıyarak esiyordu. Ayrıca kıvılcımlar oldukça sıradışıydı. Arada bir artık durmuş olduğuna inanılabilirdi. Durmuyordu. Biri bitip öbürü başlıyor, ama korkutucu tanecikler devamlı yağıyordu.

Sonuç olarak, bu beni öğle yemeği yemekten alıkoymamalıydı. Çünkü öğlen olmuştu. Kıvılcımlardan basbayağı korkar halde bahçeyi geçerek yemek odasına indim. Aslında, güneşi önlemek için gerilen tente beni koruyordu...

Beni koruyor muydu? Gözlerimi yukarı diktim; fakat bir güneşliğin, kimsenin fark edemeyeceği bir sürü gözeneği vardır.

Yemek odasında beni hayranlık uyandırıcı bir öğle yemeği bekliyordu; benim şanslı bekârın iki şeyden, okumak ve yemek yemekten iyi anlar. Kütüphane hesaba katılmazsa, yemek odası benim gururumdur. Kadınlardan bıktığım ve şu gut illeti-

nin azdığı zamanlarda, tek kötü huyum pisboğazlık etmektir. Bir köle bana coğrafyayla ilgili hikâyeler okurken tek başıma yemek yedim. Biri-lerinin eşliğinde yenen yemekleri hiçbir zaman anlayamamışumdır; dedim ya, kadınlar beni sıkı-yordu, erkeklerden ne kadar tiksindiğimi ise va-rın siz düşünün.

Son orjiden bu yana tam on yıl geçti!

Kendimi bahçelerime, balıklarına, kuşlarına verdiğim o zamandan beri dışarı çıkmaya vaktim kalmıyor. Havanın çok sıcak olduğu kimi öğleden sonraları, bazen gölün kıyısında bir gezinti yapı-yorum. Gece olunca, ayışığıyla pul pul işlenmiş gölü seyretmeyi seviyordum, ama hepsi bu ve oraya gitmeyi de aylar oldu.

Bu koskoca ve sefih kent, benim için, zevklerimin gizlendiğı bir çöldü. Nadir bulunan dostlar; kısa ziyaretler; masada geçen uzun saatler; konferans-lar; balıklarım; kuşlarım; iki gecenin biri flavta ça-lan bir orkestra ve yılda iki ya da üç alkol koması... Davetler için öğüt verme onuru bana aitti ve kendi icadım olan iki ya da üç sos da, tabii ki övgülerle, orada yerini alırdı. Bu durum –böbürlenmeden söylüyorum– yeni bir öpücük icat eden bir hem-şehrime olduğu kadar bana da belediyede bir büs-tüm olması hakkını veriyordu.

Bu arada kölem okuyordu. İyice bastıran öğle uy-kusunda, amforaların getirdiğı cömert tazeliğı, deniz ve karı hayranlıkla anlatan hikâyeler oku-yordu. Belki de ateş yağmuru durmuştu, ama hiz-metkârlar bunu fark etmiş gibi görünmüyorlardı. Aniden, elinde yeni bir tabakla bahçeden geçmek-

te olan bir köle, çığlığına engel olamadı. Masaya kadar geldi: Ama solgun ifadesinden korkunç bir acı çektiği belli oluyordu. Çıplak sırtında, derinlerde bir yerde h    ıtırdadığı duyulan yakıcı kıvılcımın açmış olduğu delik vardı. Sırtını zeytinyağına boğduk ve bir türlü bastıramadığı sızlanmalarıyla birlikte yatağa yolladık.

Bir anda iştahım katı; hizmetk  rların moralini bozmamak için tabaklardaki yiyeceklerden atıştırmaya devam etmeme karşın, benim durumumu anlamakta gecikmediler. Olay beni altüst etmişti. Terasa yeniden çıktığımda öğle ortasıydı. Yerler çoktan bakır parçacıklarıyla kaplanmıştı; yağmur şiddetlenecek gibi değildi. Ne zaman yeni bir endişeye kapılsam, sakinleşmeye başlıyordum. Mutlak bir sessizlik vardı. şüphesiz bu olaydan dolayı trafik tamamen durmuştu. şehirden tek bir ıt bile çıkmıyordu. Sadece arada sırada ağaçların üstünden esen rüzgârın engin fısıltısı duyuluyordu. Kuşların hali de ürkütücüydü. Hepsi bir köşeye, neredeyse birbirlerinin üstüne yığılmışlardı. Bende acıma hissi uyandırdılar ve onlara kapıyı amaya karar verdim. ıkmak istemediler; üstelik daha da acınacak bir hale büründüler. Bunun   zerine, büyük bir afet fikri beni korkutmaya başladı.

Bilimsel bilgim fazla olmasa da, hiç kimsenin bu akkor halindeki bakır yağmurlarından asla bahsetmediğini biliyordum. Bakır yağmurları! Havada bakır madeni olacak değil ya! Ayrıca havanın duruluğu da bunların nasıl patlak verdiğini anlamayı olanaksız kılıyordu. Olayın ürkütücü tarafı da buydu zaten. Kıvılcımlar her yerden ve aslın-

da hiçbir yerden geliyorlardı. Enginlik, gözle görülemez biçimde ateşte eriyordu. Gökkubbeden kopan korkunç bir bakır yağmuru vardı – ama gökkubbe kayıtsızca maviydi. Gittikçe tuhaf bir korkuya kapılıyordum; ama garip olan şey, o ana dek kaçmayı hiç düşünmemiştim. Bu fikir hoş olmayan sorgulamalarla iç içeydi. Kaçmak! Peki ya masanı, kitaplarını, kuşlarını, balık havuzunda yeni yeni çoğalan balıklarını, antik bir değeri olan bahçelerim, yaşanan anın erinciyle yarını umursamayan zevk dolu elli yılını?...

Kaçmak? Derken kara kıldan çadırlarda deve bakıcılarıyla yaşayan ve yalnızca kesik süt, kavrulmuş buğday ve şekerlenmiş balla beslenen, çölün diğer tarafındaki (daha tanımadığını) maiyetimi dehşetle düşündüm...

Bütün olanlardan sonra, göle yapılacak kısa bir kaçamak kalıyordu geriye, eğer göl de çöl gibiyse, yani oraya da bakır yağıyorsa, o halde bunun görünür hiçbir kaynağı yok demektir. Genel bir şey olmalıydı.

Görünen o ki, beni ürküye sürükleyen büyük korku her şeyi açıkça anlatıyordu; kendi kendimle konuşuyor, alışıldık öğle uykudan sonra yediklerimi ağır ağır hazmederken gerçekten de öfkelenmeye başlıyordum. Ve bütün olanlardan sonra içimden bir ses, bana, gölde durumun böyle olmadığını söylüyordu. Yine de, arabayı silahlandırmakla hiçbir şey kaybetmezdim.

Tanı o anda çanların muhteşem titreşimi havayı doldurdu. Ve neredeyse bununla aynı anda bir şey fark ettim; artık bakır yağmıyordu. Şehrin

alışıldık homurtusu yanında, çanların çalması koro halinde bir şükran gösterisi sayılırdı. Ölgün bir mırıltıdan koca bir tantana doğmuştu. Hatta bazı mahallelerde havai fişekler atılıyordu.

Terasın korkuluklarına yaslanarak, tekinsiz ve genel bir rahatlıkla, aşk ve lüks içinde yüzen bu gece eğlencesini seyrediyordum. Gökyüzü hâlâ dupduruydu. Gayretkeş delikanlılar, kazancılardan satın almaya başladığı bakır parçacıklarını taslarda topluyordu. Azametli göksel tehlikeden geriye bu kalmıştı.

Ehlikeyf insanlar sokakları her zamankinden daha çok renklendiriyorlardı; yol ağzında sekerken tüniği kalçalarına kadar toplanan ve kurdeler sarılı tüysüz bacakları görünen şüpheli bir genç adama boş boş gülümseyişimi hâlâ hatırlıyorum. Yeni modaya uygun olarak, göğüsleri çıplak ve gösterişli deri korselerle desteklenmiş kibar fahişeler, güzel kokulara bezenmiş kayıtsızlıklarıyla gelip geçiyordu. İhtiyar bir çapkın, bir at arabasında dikilmiş, bir kalay yaprağını sanki bir perde gibi kullanıyor, canavarların dehşetli aşklarını ona uygun tasvirlerle gösteriyordu: Kuğularla kertenkelelerin cinsel birleşmesi, bir maymun ve bir fok, bir tavuskuşunun alacalı hazinesini kuşanmış genç bir kadın. Bence güzel bir kompozisyon; üstelik parçaların özgünlüğü de tartışılmaz. Kimbilir hangi zalim büyüyle yola getirilmiş, afyon ve asafétida¹ ile baştan çıkarılmış hayvanlar.

1) Bir-iki metre boyunda, sarı çiçekli, uyuşturucu etkisi olan egzotik bir bitki. (ç.n.)

Üç maskeli genç tarafından takip edilen çok hoş bir zenci, bir dans ritmiyle etrafa saçılan renkli tozları kullanarak yollara gizemli sahneler çiziyordu. Oropimente² ile kıllarını alıyor ve tırnaklarını parlatıyordu.

Hadım olduğu zayıflığından anlaşılan çelimsiz biri, bronz kastanyetler çalarak, insanı uyanık tutup arzulandıran özel dokuma yatak örtülerinin çığırkanlığını yapıyordu. Onurlu yurttaşlar bu örtülerin ortadan kaldırılmasını talep etmişti. Kısacası, benim şehrim zevk almayı, yaşamayı biliyordu.

Akşama doğru, yemeğe gelen iki ziyaretçim vardı. Düzensiz hayatıyla bilimin yüzkarası olan matematikçi bir okul arkadaşım ve yükünü tutmuş bir çiftçi. İnsanlar o bakır kıvılcımlarının ardından birbirlerini ziyaret etme ihtiyacı duyuyordu. Durmadan birbirlerini ziyaret etmekten ve içmekten tamamen sarhoş, ikisi de bir köşeye çekildiler. Ben de hızla oradan ayrıldım. Hülya ile aydınlanan şehir, bir eğlence gecesi icat etmek için bu fırsattan yararlanmıştı. Bazı kornişlerde kokularını yayarak ışıldayan buhurdanlıklar vardı. Son derece şık giyinmiş burjuva gençleri, balkonlarından, yoldan gelip geçen şaşkına dönmüş insanların burunlarına rengârenk meyve çekirdekleri ve çingırdayan ziller fırlatarak eğleniyorlardı. Her köşede dans ediliyordu. İnsanlar birbirlerine balkondan balkona çiçekler ve horoz şeker-

2) Limon renginde, elyaflı, arsenik ve kükürt karışımli bir mineral. Zehirli ve resim için boya yapımında kullanılır. (ç.n.)

leri veriyordu. Parkların çimleri çiftlerle dolup taşıyordu...

Erkenden ve bitkin bir şekilde döndüm. Hiç böylesine hoş bir uyku ağırlığıyla bırakmamıştım kendimi yatağa.

Terden sıırıslıklam, gözlerim bulanık, gırtlığım kurumuş bir halde uyandım. Dışarıda yağmur sesi vardı. Bir şeyler arayarak duvara yaslandım ve korku dolu bir titreme bir kırbaç darbesi gibi bedenimi ürpertti. Duvar sıcaktı ve sessiz bir titreşimle sarıslıyordu. Ne olup bittiğini görmek için pencereyi açmama gerek yoktu.

Bakır yağmuru geri dönmüştü, üstelik bu sefer daha güçlü ve daha yoğun. Ağır bir buhar şehri boğuyor, fosfat ve ürik asit arası bir koku havayı kirletiyordu. Neyse ki evimin etrafı dehlizlerle çevriliydi ve yağmur kapılara ulaşamıyordu.

Bahçeye bakan kapıyı açtım. Ağaçlar artık simsiyahtı ve hiç yaprakları yoktu; zemin kömürleşmiş yapraklarla örtülüydü. Ateşten ince çizgilerle yarılan hava ölümcül bir inmeye tutulmuştu; bu ateş çizgilerinin arasından her zaman kayıtsız, her zaman masmavi gökkubbe seçiliyordu.

Bağırdım, boş yere bağırdım. Hizmetçilerin kaldığı yere kadar girdim. Hizmetkârlar gitmişti. Keten bir yatak örtüsünü ayaklarıma sarıp, ağırlığıyla beni ezen madeni bir banyo teknesini de sırtıma ve başıma zırh gibi geçirerek ahırlara varabildim. Atlar da ortadan kaybolmuştu. Sinirlerimin yatıştığı bir dinginlik anında kendimin de kaybolduğunu fark ettim.

Neyse ki yemek odası erzakla, mahzen de şarapla

doluydu. Mahzene indim. Serinliğini hâlâ koruyordu; derinlerde ne o biktırıcı yağmurun titreşimi ne de ağır tıkırtısı duyuluyordu. Bir şişe içtim ve sonra gizli dolaptan zehirli şarap şişeciğini çıkardım. Hiçbir zaman kullanılmasa ya da münasebetsiz konuklarımız olmasa da, şarap mahzeni olan herkeste bu şişecikten bir tane bulunur. Hızlı etki eden, açık renkli ve yavan bir içkidir bu.

Şarapla tekrar kendime gelip durumumu düşündüm. Çok basitti. Kaçamayacağıma göre, ölüm beni bekliyordu; fakat o zehir sayesinde ben ölümü elde edebildim. Sonunda olan biteni sonuna kadar görmeye karar verdim, ne de olsa hiç alışılmadık bir gösteriydi. Akkor halinde bir bakır yağmur! Ateşler içindeki şehir! Bu acıya değerd. Terasa çıktım ama terasa açılan kapıdan geçemedim. Ama oradan da yeterince şey görüyordum. Görüyor ve dinliyordum. Mutlak bir yalnızlıktı bu. Çatırtılar kesilse bu sefer de bir köpek uluması ya da olağandışı bir patlama başlıyordu. Ortalık kıpkırmızıydı, buna karşılık ağaç kütükleri, bacalar ve evler hüznünlü bir solgunlukla beyazlaşıyordu. Yaprakları kalmış birkaç ağaç bükülüyor, siyahlaşanlar ise kalay siyahına kesiyordu. Göksel duruluk hâlâ dirense de, ışık biraz azalmıştı. Ufuk çok daha yakın ve küllere boğulmuş gibiydi. Gölün üzerinde yoğun bir buhar birikiyor, bir şeyler havanın olağandışı kuruluşunu gideriyordu.

Bir arpın sayısız teli gibi titreşen bakır çizgiler halindeki yanıcı yağmur belirgin biçimde görülüyor, bazen de yağmurla hafif akıntılar birbirine

karışıyordu. Siyah duman bulutlarından her yerde yangın olduğu anlaşıyordu.

Kuşların susuzluktan ölmeye başladı ve onlara su getirmek için yer altındaki su deposuna inmem gerekti. Mahzenin bu depoyla bağlantısı vardı ve geniş sarnıç bu göksel ateşe karşı çok dayanıklıydı; çatıdan ve patikalardan gelen sudan daha fazlası borularla bu depoya akıyordu. Biraz bakır da akmıştı ve su, tuzlanmaya yatkın, sodyumkarbonat ve idrar arası farklı bir tat almıştı. Suyunun dışarıyla olan tüm bağlantısını kesmek için o yolları kapatan mozaik kapakları kaldırmam yeterliydi.

O öğleden sonra ve bütün akşam şehirdeki gösteri korkunçtu. Kendi evlerinde yanan halk korku içinde kaçışıyor, bu sefer de sokaklarda ve terk edilmiş kırlarda alevlere yutuluyordu; insanlar, boşluktan, korkudan ve türlü türlü şaşkınlıktan haykırıp ah vah ederek çaresizce can çekişiyordu. Hiçbir şey insan vicdanı kadar yüce değildir. Binaların yıkılışı, birçok dükkânın yanması ve daha bir sürü şey, ama hepsinden önce birçok vücudun alevler içinde kavrulması, bu felakete cehennemi bir kokunun cefasını da kattı. Güneş batarken, hava dumandan ve tozdan neredeyse kapkaraydı. Sabahleyin bakır yağmurunun arasında dans eden akıntılar şimdi felaket getiren uğursuz alevlere dönüşmüştü. Sıcak katran gibi çok yakıcı, yoğun bir rüzgâr esmeye başladı. Sanki her şey kocaman, karanlık bir fırının içindeydi. Gökyüzü, yer, hava, her şey yitiyordu. Karanlık ve ateşten başka hiçbir şey yoktu. Ah! Karan-

lğın dehşetini yanmış şehrin azametli ateşi de bastırmaya yetmiyordu; çul olmuş giysilerin, kükürtün ve insana kan tükürten kuru havadaki ceset yağının kokusu; ardı arkası kesilmeyen çığlıklar, bir kasırgadan daha kuvvetli olan yangının uğultusunu bastıran çığlıklar, tüm hayvanların dile gelmez bir sonsuzluk korkusuyla uluduğu, inlediği, kükrediği o çığlıklar!

Tüm o korkuyla iyiden iyiye irkilmiş olsam da, cesaretimi hâlâ koruyarak yeraltındaki sarnıca indim; ve kendimi aniden o tanıdık karanlıkta, serinliğe sığınmış halde, yeraltı suyunun sessizliği karşısında görünce, kırk yıl önce bile hissetmediğim –bundan eminim– düşman ve belirsiz bir varlığa karşı duyulan çocuksu bir korku aniden beni ele geçirdi; ve tıpkı bir deli gibi, hiç utanmadan, orada bir köşede korkudan ağlamaya başladım. Çok geçmemişti ki bir çatının yıkıldığını duydum ve mahzenin kapısını payandayla destekledim. Kapının kendi merdiveni ve bazı raf demirleriyle destek yaparak bu savunma donanımıyla biraz huzur buldum; bunu kendimi kurtarmak için değil, sırf sağladığı rahatlatıcı etki için yaptım. Her saniye ölümcül kâbuslara karışan bir uyuşukluğa sürüklenerek saatler geçirdim. Sürekli olarak yakınlarda bir yerlerde yıkılmalar duyuyordum. Yeraltındaki sarnıç çok karanlık olduğu için lazım olur diye yanımda getirdiğim iki lambayı yakmıştım. Hatta, iştahım olmadığı halde, bir pastadan kalanları bile yedim. Üstüne de su içtim. Birden lambalarım sönmeye başladı ve bu korkuyla birlikte insanı inmeye uğratan bir başka

korku daha beni pençesine aldı. Bütün ışığımı hiç düşünmeden harcamıştım ve o lambalardan başka bir şeyim kalmamıştı. Öğleden sonra aşağı inerken tüm lambaları yanımda getirmeyi düşünmemiştim.

Işıklar azaldı ve söndü. İşte o zaman yeraltındaki sarnıcın yangın kokusuyla dolmaya başladığını fark ettim. Dışarı çıkmaktan başka çare kalmıyordu; ayrıca her şey, ama her şey, inindeki bir hayvan gibi boğularak ölmekten daha iyiydi.

Yemek odasının yıkıntılarının kapladığı mahzenin kapağını zorlukla kaldırmayı başardım...

... Cehennemi yağmur ikinci kez durmuştu. Ama artık şehir yoktu. Çatılar, kapılar, çok sayıda duvar, bütün kuleler yıkıntılar içindeydi. Sessizlik müthişti, gerçek bir felaket sessizliği. Beş ya da altı büyük duman bulutu hâlâ doruklara yükseliyordu; bir an için bile bulutlanmamış mavi saflığıyla sonsuz umursuzlukları bellileyen gökyüzünün altında, zavallı şehir, benim zavallı şehrim ölüydü, sonsuza dek ölü ve gerçek bir ceset gibi kokuyordu.

Durumun benzersizliği, olayın büyüklüğü ve şüphesiz o kadar insan arasından bir tek kendimi kurtarmış olmanın esenliği, acımı esrarengiz bir merakla dizginliyordu. Girişteki kemer ayakta kalmıştı ve yan duvarlardan tırmanarak tepesine kadar ulaştım.

Yanıcı tek bir artık bile kalmamıştı ve bu, volkanik bir küle benziyordu. Külle kaplı olmayan bölümlerde, yer yer, gökten yağın maden ateş kızılığıyla parlıyordu. Çölün bulunduğu tarafa doğru, bakırdan bir kumluk gözden yitinceye dek ışıdı-

yordu. Gölün diğer kıyısındaki dağlarda maden yağmurunun buharlaşmış suları ağır ağır yoğunlaşıyordu. Felaket sırasında havayı solunabilir kılan da bu sulardı. Güneş kuvvetle parlıyor ve bu yalnızlık beni derin bir terk edilmişlik duygusuyla bunaltmaya başlıyordu. Limana doğru yönelince, yıkıntıların arasında dolaşan bir siluet gördüm. Bir erkekti ve kesinlikle o da beni fark etmişti, zira bana doğru yöneldi.

Yanıma geldiğinde ikimiz de yabancıymışız gibi davranmadık, kemere tırmanarak benimle birlikte oturdu. Benim gibi bir şarap mahzeninde saklanarak kurtulan ve ev sahibini bıçaklayan bir pilottu. Suyu bitmiş ve bu yüzden dışarı çıkmıştı. Durumu kavramış ve ona sorular sormaya başlamıştım. Tüm gemiler, iskeleler, depolar yanmış ve göl acılaşmıştı. Kısık sesle konuştuğumuzu fark etmeme karşın sesimi yükseltmeye –ne önemi vardı– cesaret edemedim.

Ona mahzene gitmeyi teklif ettim, orada hâlâ iki düzine jambon, birkaç çeşit peynir ve bir sürü şarap kalmıştı...

Birdenbire göl tarafına doğru bir toz bulutu fark ettik. Caddelerin birinden kopup gelen bir toz bulutu. Belki de yardım için yurttaş Adama ya da Seboim'in gönderdikleri bir destektir.

Kısa sürede bu umudumuzun yerini yıkıcı ve tehlikeli bir gösteri aldı.

Bu, çölün sağ kalan vahşi yaratıkları, susuzluktan çıldırmış ve felaketten dolayı deliye dönmüş bir halde, bir vaha gibi gördükleri şehre akın eden bir aslan sürüsüydü.

Açlık değil, susuzluk onları çileden çıkarıyordu, bizi umursamadan yanımızdan geçip gittiler. Öyle bir haldeydiler ki! Felaketi onlar kadar acınası bir biçimde açığa vuran hiçbir şey yoktu.

Uyuz kediler gibi derileri soyulmuş, yeleleri kavrulup seyrekleşmiş, böğürleri çatlamıştı, yarı giyinik palyaçoları andıran bedenleri vahşi ve koca kafalarıyla orantısızdı, kuyrukları dikelmiş ve kaçan bir fareninki gibi kasılmıştı, pençeleri irinliydi ve oluk oluk kanları akıyordu – tüm bunlar, o göksel felaketin altında, onları korumaktan âciz ve tekinsiz mağaraların inayetinde geçirdikleri üç dehşet gününü anlatıyordu.

Gözlerindeki insansı delilikle kurumuş kaynakların çevresinde dolaşıyor ve çoktan tükenmiş bir başka su kaynağını aramak üzere telaşla yola koyuluyorlardı; kirece dönmüş somakları yukarıda, terk edilmişliğin ve sonsuzluğun boş bakışıyla gökyüzüne yakarırcasına –bundan eminim– sırayla oturarak kükremeye başlayana kadar bu böyle sürdü.

Ah... Hiçbir şey, ne tüm dehşetiyle felaket ne de can çekişen şehrin inlemesi, yıkıntıların üzerindeki bu vahşi çılgılık kadar korkutucu değildi. O kükremeler, sözle dile getirilmişçesine anlaşılırdı. Kimbilir hangi duyarsızlık ve terk edilmişlik acısıyla hangi karanlık kutsal varlığa ağlıyorlardı. Hayvanın derin ruhu, ölüm korkusuna bir de kavranılamayanın korkusunu ekliyordu. Eğer her şey aynıysa, her günkü güneş, sonsuz gökyüzü, tanıdık göl, neden yanıyorlardı ve neden su yoktu?... Tüm doğadışı olaylar birbiriyle bağın-

tısız, ürkü ise kapkara, yani daha korkutucuydu. Acının verdiği esrime, bu cehennemi yağmuru yağdıran gökyüzü karşısında, felaketin kaynağıyla ilgili belirsiz bir fikre yöneltiyordu hepsini; kükremeleri, neden ıstırap çektiklerini soruyordu o korkunç şeye. Ah... O kükremeler bu alçalmış yaratıkların hâlâ koruyabildiği tek heybetli şeydi: Onulmaz acılarında felaketin korkunç sırrını, sonsuz yalnızlığı, sonsuz sessizliği, sonsuz susuzluğu dile getiren o kükremeler...

Bu çok uzun süremezdi. Yanan maden, her zamankinden daha yoğun ve daha ağır, yeniden yağmaya başladı.

Hızla aşağı inerken, hayvanların yıkıntıların arasında sığınak arayarak dağıldığını gördük.

Bazı kıvılcımlara hedef olarak şarap mahzenine vardık; ve sonunda bu yeni sağanağın yıkıntıyı önüne katıp yok edeceğini anladım.

Arkadaşım mahzende keyfine bakarken –kesinlikle ilk ve son defa– sarnıçtaki sudan ölü yıkama suyu olarak yararlanmaya karar verdim; boş yere bir parça sabun aradıktan sonra, sarnıcı temizlerken kullandığımız küçük merdivenden sarnıcın içine indim.

Ölümün yarattığı merakla altüst olsam da, beni oldukça rahatlatan zehir şişeciğini de yanımda taşıyordum.

Soğuk su ve karanlık, beni artık son bulmakta olan zengin varlığımın tensel zevklerine geri götürdü. Boynuma kadar suya gömüldüm, temizliğin verdiği mutluluk ve evde olmanın getirdiği tatlı etki beni sakinleştirmişti.

Dışarıda ateşten kasırgayı duyuyordum. Tekrar yıkıntılar dökölmeye başladı. Mahzenden tek bir ses bile gelmiyordu. Yeraltı deposunun kapısından giren ateş yansımalarını sezinledim, idrar yüklö bildik kokuyu duydum... şişeyi dudaklarıma götürdüm ve...

Tuzdan Heykel

İşte bu, keşiş Sosistrato'nun bir hacı tarafından anlatılan gerçek öyküsüdür:

“San Sabas Manastırı'ndan bir kez olsun geçmeyenlerin perişanlığın ne demek olduğunu bilmediği söylenir. Sarımtırak kumla dolu sularının neredeyse tümü Ölü Deniz'e karışmış, sakız koruları ve Sodom'un elma ağaçları arasında, Ürdün'de, oldukça eski bir yapıyı hayalinizde canlandırın. Tüm o bölge içinde, boyu manastırın duvarlarını aşan bir hurma ağacı dışında hiçbir şey yoktur. Sadece, bir akşam üstünden diğerine, bazı göçebeler hayvan sürülerini güderken bozulan bitimsiz bir yalnızlık; ufuk çizgisine set çeken yükseklikteki dağlardan süzülürmüşcesine devasa bir sessizlik. Çöl rüzgârı esmeye başladığında, elle tutulamayacak kadar ince bir kum yağar, rüzgâr göl tarafından estiğindeyse, tüm bitkiler tuzla kaplanır. Günbatımı ve şafak aynı hüznün içinde bir-

birlerine karışır. Ancak büyük günahların kefareti ödeyenler göğüsleyebilir böyle bir yalnızlığı. Manastırda ayin dinlenebilir ve şaraplı ekmek yenir. En azından altmış yaşlarında olan ve sayısı beşi geçmeyen keşişler, hacıya, bir kutu kuru hurma, üzüm, nehir suyu ve bazen de hurma şarabından oluşan mütevazı bir ikramda bulunur. İyi birer doktor oldukları için komşu kabileler tarafından saygı görmelerine karşın, hiç manastırdan dışarı çıkmazlar. İçlerinden herhangi biri öldüğünde, onu aşağıda, nehrin kıyısında, kayaların arasındaki kovuklara gömerler. Şimdi o kovukların içinde manastıra dost mavi güvercin çiftleri yuvalanıyor; geçmişte, uzun yıllar önce, size öyküsünü anlatmaya söz verdiğim keşiş Sosistrato'nun da aralarında olduğu ilk ermişler burada yaşarlardı. Yüce Efendimiz Carmelo, bana yardım et! Sizler de dikkatle dinleyin. Duyacaklarınızın her bir kelimesini, bana, kutsal hayatını erdem ve tövbekârlık içinde seksen yaşlarında tamamlayan ve şu anda San Sabas'taki kovuklardan birinde gömülü olan rahip Porfirio anlattı. Tanrı'nın merhameti üstüne olsun. Amen. Sosistrato, dünyevi hayattan Hristiyan dinine yeni geçmiş genç arkadaşlarıyla birlikte yaşamını yalnızlık içinde geçirmeyi seçmiş Ermeni bir keşişti. Estilita Tarikatı'nın³ güçlü bir koluna bağlıydı. Çölde uzun süre dolaştıktan sonra, bir gün, sizlere sözünü ettiğim kovukları buldular ve ora-

3) Ortaçağ'da Hristiyanların inzivaya çekilerek kendini Tanrı'ya adanmış bir tarikat. (ç.n.)

ya yerleştiller. Ürdün Irmağı'nın suları, hep birlikte yetiştirdikleri küçük bahçelerinin meyveleri, ihtiyaçlarını karşılamaya yetiyordu. Günlerini dua ederek ve tefekküre dalarak geçiriyorlardı. O büyük kovuklardan, dünyanın günahları üzerine yıkılmaya yüz tutmuş göklerin temeli yerinden oynayan kubbesini tüm gücüyle ayakta tutan payandalar gibi yakarılar yükseliyordu. Tanrı'nın gazabını yatıştırmak için her gün vücutlarını kırbaçlayarak ve oruç tutarak çile çeken münzevilerin fedakârlığı birçok salgını, depremi ve savaşı önlemiştir. Kendini manastıra adamışların tövbelelerini hafife alarak gülen inançsızlar bunu bilmez; kuşkusuz bu dürüst insanların fedakârlıkları ve dualarıdır evrenin temel taşı.

Otuz yıllık azap ve sessizliğin sonunda, Sosistrato ve arkadaşları azizlik mertebesine ulaşmışlardı. şeytan alt edilmişti ve kutsal keşişlerin ayakları altında dermansızlıktan feryat ediyordu. Sonunda Sosistrato bir başına kalana dek, diğer keşişler birbiri ardına yaşama veda etti. Sosistrato çok yaşlanmış ve küçücük kalmıştı. Neredeyse bir deri bir kemikti. Günde on beş saat dizleri üzerinde dua ediyor ve bu sırada ona vahiy geliyordu. İki dost güvercin her öğleden sonra ona birkaç nar tanesi getiriyorlar ve gagalarıyla onu besliyorlardı. Sadece bunlarla yaşıyordu: Buna karşılık, akşam üzerleri, ıtırını yayan bir yasemin gibi güzel kokuyordu. Her yıl Yaslı Cuma'da⁴ uyandıığında,

4) Meryem Ana'nın, İsa'nın ölümünden dolayı çektiği acıyı anmak için her yıl kutlanan gün. (ç.n.)

dallardan yapılmış yatağının başucunda şarapla dolu altın bir kadeh ve Kudas Ayini'nde yediği ekmeği bulmak, ona tarifsiz bir erinç veriyordu. Bunların nereden geldiğini düşünmek asla aklına gelmedi. Bunu sadece Yüce İsa'nın yapabileceğini gayet iyi biliyordu. Tanrı'ya kavuşacağı günü kumsursuz bir bağlılıkla bekleyerek yıllara göğüs germeye devam etmekteydi. Elli yıldan uzun bir süredir oradan tek bir yolcu bile geçmemişti.

Ama bir sabah, keşiş, güvercinleri eşliğinde dua ederken kuşlar birden ürkerek uçtu ve onu terk edip gitti. Mağaranın girişinde bir hacı belirmişti. Sosistrato, kutsal sözlerle hacıyı selamladıktan sonra, soğuk su çanağını göstererek onu biraz dinlenmeye davet etti. Yabancı, sanki yorgunluktan yıkılacakmışçasına, alelacele suyu içti ve heybesinden çıkardığı bir avuç dolusu kuru meyveyi yedikten sonra rahip eşliğinde dua etti.

Aradan yedi gün geçti. Gezgin, Cesárea'dan Ölü Deniz'in kıyılarına uzanan yolculuğundan söz ettiği anlatıya Sosistrato'yu endişelendiren bir öyküyle son verdi.

“Lanetli şehirlerin ölülerini gördüm,” dedi bir gece ev sahibine, “denizin bir buhar kazanı gibi tütmesini izledim ve Lut'un cezalandırılan karısını, o tuzdan kadını seyrettim dehşet içinde. Kadın yaşıyor, kardeşim, ve ben onun inlediğini kulaklarım ile duydum ve öğlen güneşi altında terlediğini gördüm.”

Sosistrato, kısık bir sesle, “Buna benzer bir şeyi *Sodom Üzerine* adlı bilimsel eserinde Juvencus da anlatıyor,” dedi.

“Evet, o bölümü biliyorum,” dedi gezgin. “Juven-cus’ta çok kesin olan bir şey var ki, o da, Lut’un karısının fizyolojik olarak kadın olmayı sürdür-düğü. Ben, kadını bu cezadan kurtarmanın hayır-sever bir davranış olacağını düşündüm.”

“Bu Tanrı’nın adaleti!” diye atıldı çilekeş.

Kutsal sözler konusunda engin bir bilgiye sahip görünen gezgin, yumuşak bir sesle, “İsa da eski dünyanın günahlarını fedakârlığıyla bağışlatmak için gelmedi mi?” diye karşılıdı. “Yoksa vaftiz, dine karşı işlenen günahları olduğu kadar, İsa’ya karşı işlenen günahları da arındırmıyor mu?...” Bu sözlerden sonra her ikisi de uykuya daldılar. O gece, beraber geçirdikleri son gece oldu. Ertesi gün yabancı, Sosistrato’nun hayır dualarıyla ora-dan ayrıldı; tüm iyi görüntüsüne karşın, o sahte hacının Şeytan’ın ta kendisi olduğunu söylememe gerek yok.

İblis’in tasarladığı şey, oldukça incelikliydi. O ge-ceden sonra azizin ruhunu direşken bir endişe kapladı. Tuzdan heykeli vaftiz etmek, o zincirlen-miş ruhu işkenceden kurtarmak! İyilik bunu ge-rektiriyor, mantık bunu irdeliyordu. Sonunda ke-şiş bir karara varana dek aylarca bu kavga sürdü. Düşünde bir melek göründü ve ona harekete geç-mesini buyurdu.

Sosistrato üç gün dua etti ve oruç tuttu, dördüncü günün sabahı akasyadan yapılmış bastonuna da-yanarak Ürdün sınırından geçip Ölü Deniz’e doğ-ru yola çıktı. Yolculuğu uzun değildi ama yorgun bacakları onu güçlkle taşıyordu. Bu halde iki gün boyunca yürüdü. Sadık güvercinleri her za-

man olduğu gibi onu beslemeye devam ediyorlardı ve o içtenlikle dualar ediyordu. Çünkü almış olduğu karar ona büyük bir acı vermekteydi. Sonunda, ayaklarının onu daha fazla taşıyamadığı bir sırada, dağlar açıldı ve göl belirdi.

Yıkılmış şehirlerin iskeletleri yavaş yavaş kayboluyordu. Geride kalanlar, birkaç yıkılmış taştan başka bir şey değildi; kemerlerin parçaları, tuzdan çürümüş ve temelleri balçığa gömülmüş dizi dizi kerpiçler... Keşiş, son anda fark ettiği kalıntılardan ayağının kirlenmemesi için sakındı. Aniden tüm yaşlı bedeni titredi. Güneye doğru, dağ sıralarının yön değiştirdiği noktada, güçlkle seçebildiği yıkıntıların dışında heykelin silüetini seçebiliyordu. Zamanın aşındırdığı taş kesmiş pelerininin altında bir hayalet gibi uzun ve inceydi. Kayaları kavuran güneş, berrak bir akkor halinde sakız ağaçlarının yapraklarını örten tuzlu pelerini ısıldatarak parlıyordu. Çalılar, gün ortasının yansısında gümüş gibi görünüyordu. Gökyüzünde tek bir bulut bile yoktu. Acı sular, bildik hareketsizlikleri içinde uykudaydı. Hacıların söylediğine bakılırsa, rüzgâr estiği zaman, şehirlerdeki hayaletlerin yakarıları bu sularda duyulabilirmiş.

Sosistrato heykele yaklaştı. Gezgin doğru söylemişti. Yüzünü ılık bir nem kaplıyordu. Yüzyıllardır süren uykusunun taştan ağırlığı altında, o beyaz gözler, o beyaz dudaklar tamamen hareketsizdi. Kayada tek bir hayat belirtisi yoktu. Güneş onu binlerce yıldan beri hep aynı şekilde, acımasız bir inatla yakıyordu; öte yandan, terlediğine bakılırsa, bu suret hâlâ yaşıyordu! İncil'deki deh-

şet verici görüntülerin gizemiyle ilgili benzer bir düş anlatılırdı. Etin ve kayanın dehşetengiz bir birleşimi olan bu varlığın üzerinden Yehova'nın hiddeti geçmişti. Bu düşü bozmaya kalkmak küstahlık olmaz mıydı? Lanetli kadının günahı, onu kurtarmaya çabalayan akılsızın üzerine kalmaz mıydı? Sırrı açığa çıkarmak affedilmez bir delilik, hatta belki de cehenneme davetiye çıkarmak demektir. Sosistrato, vicdanı acıyla dolu, bir korunun gölgesinde dua etmek üzere diz çöktü...

Böyle bir edimi neyin haklı gösterebileceğini sizlere söylemeyeceğim. Sadece, kutsal suyun heykelin üzerine döküldüğünü, tuzun yavaşça çözülüğünü ve rahibin gözlerinde sonsuzluk kadar yaşlı, yırtık pırtık paçavralara sarınmış, kül gibi solgun, cılız ve ürkek, yüzyılları devirmiş bir kadının belirdiğini bilin. Şeytana gözünü kırpmadan bakan keşiş bile o görüntü karşısında dehşete kapıldı. Kadında uyanan şey, lanetli kavmin ta kendisiydi. Bu gözler, şehirlerin rezilliği üzerine ilahi öfke tarafından yağdırılan cehennem ateşinin yanışını gördü; bu paçavralar, Lut'un develelerinin tüyleriyle dokunmuştu; bu ayaklar, ilahi yangının küllerini çiğnedi, ve bu ürkütücü kadın geçmişten gelen sesiyle ona seslendi.

Artık hiçbir şey hatırlamıyordu. Sadece sınırsız bir yangın görüntüsü, denizi görmesiyle birlikte uyanan kasvetli bir his. Ruhunu karmakarıştı. Çok uyuyordu. Mezar kadar karanlık bir uyku. Neden olduğunu bilmeden, o kâbusların içinde acı çekiyordu. Keşiş, heykeli bu azaptan kurtarmak üzereydi. Bunu hissediyordu. Şu anda gördükleri

içinde belirgin olan tek şey buydu. Ve deniz... yangın... felaket... yanmış şehirler... tüm bunlar ölümün belirgin görüntüsü içinde kayboluyordu. Ölecekti. Aslında kurtarılmıştı. Ve kendisini kurtaran da keşişti!

Sosistrato tir tir titriyordu. Kızıl bir alev gözbebeklerini kavuruyordu. Kendi geçmişi, sanki ateşten bir rüzgâr ruhunu silip süpürmüş gibi kaybolmaktaydı. Bilincini meşgul eden tek şey bu sarsılmaz kanıydı: Lut'un Karısı oradaydı! Güneş dağlara doğru alçalıyor, ufuğu yangının kızıllığı lekeliyordu. Acı dolu günler o ani alev parlamaları içinde yeniden canlanıyordu. Acı denizin suları üzerinde ikinci kez yansımakta olan şey, cezanın yeniden dirilişi gibiydi. Sosistrato yüzyıllar içinde geriye dönmekteydi. Hatırlıyordu. Felakette o da vardı. Ve bu kadın... bu kadını tanıyordu! O anda korkunç bir ürkü etlerini kavurdu. Ağzı, yeniden hayat bulan hayalete dönerek şöyle dedi: "Kadın, bana tek kelimeyle cevap ver."

"Konuş... sor..."

"Cevap verecek misin?"

"Evet, konuş; beni sen kurtardın!"

Ermişin gözleri, dağları ateşe veren ısıltı sanki içlerinde yoğunlaşmış gibi parladı.

"Kadın, arkaya bakmak için başını çevirdiğinde ne gördüğünü söyle bana."

Endişeyle karışık bir ses cevap verdi.

"Oh hayır... Elohim aşkına, bilmek istemezsin!"

"Ne gördün söyle!"

"Hayır... hayır... Bu felaket olur!"

"Felaket, istiyorum..."

“Ölüm...”

“Ne gördün söyle!”

“Yapamam... istemiyorum.”

“Seni ben kurtardım.”

“Hayır... hayır...”

Güneş doğmak üzereydi.

“Konuş!”

Kadın yaklaştı. Sesi tozla örtülmüş gibiydi; kısıyor, acı çekerek alacakaranlığa karışıyordu.

“Atalarımın külleri hatırıma!...”

“Konuş!”

Bunun üzerine, hayalet, ağzını çilekeşin kulağına yaklaştırdı ve tek bir kelime söyledi. Sosistrato donakalmış, yıkılmış bir halde, çılgılık bile atmadan oracıkta düşüp öldü. Ruhu için Tanrı’ya yakaralım.”

Abdera'nın Atları

Ege'nin Trakya kesiminde bulunan, günümüzde Balastra olarak adlandırılan ve Endülüslü adaşı ile karıştırılmaması gereken Abdera şehri, atlarıyla ünlüydü.

Trakya'da atlarıyla tanınır olmak az rastlanır bir şey değildi ve Abdera bir benzeri daha yokmuşçasına ön plandaydı. Orada yaşayan herkes, bu asil hayvanın terbiyecisi olmaya can atıyordu; uzun yıllar süresince rekabetle beslenen ve temel geleneklerin bir parçasını oluşturan bu tutku, mucizevi etkiler yaratmıştı. Abdera'nın atları sıradışı bir ünün tadını çıkarıyordu ve tüm Trakyalı boy-lar, (Kikonlardan Bisaltolara kadar) adı geçen şehrin ahalisi olan Bistonlara vergi veriyorlardı. Kârı tatminle birleştiren böylesi bir sanayinin, kraldan sokaktaki insana kadar herkesin uğraşı olduğunu da eklemek gerekir.

Bu tip durumlar, ahırları evin bir uzantısı gibi düşünmeye ve bu tutkunun atları masaya kabul etmeye dek varabilen doğal abartılarını aşırıya taşıyarak hayvanlar ve sahipleri arasındaki ilişkilerin yakınlaşmasına, diğer ulusların eskiden ve şu anda alışık olduğundan çok daha fazla katkı sağlamıştır.

Gerçekten dikkat çekici savaş atları olsalar da, en nihayet hepsi hayvandı. Kimisi keten örtülerde uyuyordu; bazı yemliklerde sade freskler vardı, aslında at ırkına ait sanatsal zevki destekleyen veterinerler az sayılmazdı ve at mezarlığı, tıkabasa dolu şatafatlı burjuva eserleri arasında, iki ya da üç başyapıtla dikkat çekiyordu. Şehrin en güzel tapınağı, Neptün'ün üçlü çatallı kılıcının bir darbede topraktan çıkardığı atı Arion'a adanmıştır; ve sanıyorum ki at kafalarının ön taraflarını süsleme modası da aynı kaynaktan beslendi; her durumda, tüm o mimaride en sık görülen süslemenin atlarla ilgili alçak rölyefler olduğuna eminim. Savaş atlarına en fazla düşkün olan kişi hükümdardı, hatta atların en hunharca cürümlerini bile bu yüzden hoş görmekteydi; bu öylesine bir hal almıştı ki Podargos ve Lampon adlarına kimi karamsar masallarda rastlanabiliyordu; yani atların insanlar gibi isimlerle çağırıldığı söylenbilirdi.

Bu hayvanlar öylesine iyi eğitilirdi ki dizginlere gerek bile yoktu; bu dizginler, öncelikle atların hoşuna gidiyor ve sadece süs niyetine kullanılıyordu. Onlarla iletişim kurmanın en etkin yolu konuşmaktı; özgürlüğün, atların iyi davranışlarının

gelişimine katkıda bulunduğunu bildikleri için, semer ya da koşum takımına gerek duymaksızın, atları gün boyunca şehrin dış mahallelerindeki (Kossinites kıyıları) muhteşem otlaklarda dinlenip beslenmeleri için serbest bırakıyorlardı.

Atlar, ihtiyaç olduğu zaman, borazan sesiyle çağrılırdı; beslenmek için olduğu kadar çalışmak için de dakiktiler. Salon oyunları ve sirk gösterilerindeki becerileri, savaşlarda gösterdikleri kahramanlık ve resmi törenlerdeki asaletleri inanılır gibi değildi. Böylece Abdera Hipodrumu, ip cambazı kumpanyalarıyla olduğu kadar bronz zırhlı süvari birliği ve onların defin merasimleriyle de öyle bir üne ulaşmıştı ki halk her yerden onları seyretmeye geliyordu: Atların terbiyecileriyle paylaştığı ortak bir mükafattı bu.

Bu direşken eğitim, koşulların bu kaçınılmaz gelişimi, tek bir kelimeyle söylemek gerekirse, bu at ırkının *insanlaşması*, Bistonların tıpkı ulusal bir zafer gibi kutladıkları bir olguya dönüşmüştü; atların zekâları, bilinçlerine koştur biçimde gelişmeye başlamış, bu da genel kanıyı destekleyen olağandışı durumlar yaratmıştı.

Bir kısarak, ahır yemliğinde ayna olmasını istemiş ve isteği yerine getirilmeyince de bizzat patronun yatak odasındaki aynaları dişleriyle sürükleyip üç kapı aynasını tuzla buz etmişti. İş kapris yapmaya gelince tam bir işvebaz gibi davranıyordu.

İki askeri sefere katılmış ve altı ölçülük kahramanlık şiirleri okunduğunda gönenen, hükümdarlığın en güzeltayı, bembeyaz bir zarafetin timsalı ve duygusal *Balios*, bir kadının aşkından ölmek

üzereydi. Bu kadın, sevdalı atın sahibi olan generalin karısıydı ve tabii ki olan biteni gizlemiyordu. Atların şehrinde bu durum çok olağan karşılanıyor, hatta şehrin gururunu okşadığına inanılıyordu.

Öte yandan, tehlike verici boyutta artan çocuk ölümlerine işaret ediliyor ve bu sorunun yaşlı dişi katırların evlat edinilmesiyle, balık avıyla ve ekim alanları hayvanlarca talan edilmekte olan kenevir için beslenip büyütülen bir tutkuyla çözümlenmesi, ayrıca birçok isyanın da, kamçı yeterli olmadığı için, kızgın demir kullanılarak bastırılması gerekiyordu. Bu sonuncusu gittikçe artmaktaydı, yani isyan içgüdüğü her şeye karşı büyüyordu. Her defasında atlarıyla daha da gururlanan Bistonlar, bütün bu olanlara hiç kafa yormuyordu. Daha çarpıcı kimi olaylar çok geçmeden patlak verdi. Arabaya koşulmuş iki ya da üç hayvan, yola gelmez kısırağını kamçılaman bir arabacıya karşı ortak bir eylem yapmışlardı. Atlar çengele ve boyunduruğa her defasında daha fazla tepki gösterince, katır tercih edilmeye başlandı. Bu tür avadanlıkları kabul etmeyen hayvanlar vardı; ancak bu hayvanlar zenginlere ait olduğu için, isyanları bir karpis gibi görülerek yarım ağızla geçirtilmişti. Bir gün atlar borazan sesine gelmedi ve şiddete baş vurmak kaçınılmaz oldu; ama sonradan bir isyan patlak vermedi.

Sonunda, kaban suların kumsalı her zamanki gibi ölü balıkla kapladığı bir gün olanlar oldu. Atlar bundan bıkmıştı ve karamsar bir ölgünlükle şehrin dışındaki açıklığın yolunu tuttular.

Geceyarısı olunca da kıyamet koptu.

Sağır edici ve sonu gelmez bir gümbürtü aniden şehri sarıverdi. O an tüm atlar bir araya gelerek şehre doğru saldırıya geçti; önceleri gecenin karanlığında her şeyden habersiz olan ve beklenmeyen bu durum karşısında şaşkına dönen şehir, olup biteni ancak çok sonra anladı.

Hayvanların otladığı çayırlar surların içinde olduğundan, hiçbir şey bu saldırının önünü alamazdı; ayrıca hayvanlar, evlerin yerini avuçlarının içi gibi biliyordu. Bu iki şey felaketi daha da büyüüttü.

Herkesin belleğinde yer eden o gecenin korkunçluğu, günışığı gelip de etrafı aydınlattığında daha iyi anlaşıldı, hatta çoğaldı.

Parça parça olmuş kapılar neredeyse hiç durmadan geçip giden vahşi hayvan sürülerine yol vermesine yerde yatıyordu. Kan akmıştı, azımsanamayacak sayıda şehirli, insanların da bir hayli kayıp verdirdiği hayvan sürüsünün başları ve dişleri altında ezilip dümdüz olmuştu.

Kargaşayla sarsılan şehir, bir toz bulutunun altında karanlığa gömülüyordu; öfke ya da acı çığlıklarından oluşan tuhaf bir uğultu, kelimelerin yanı sıra türlü türlü kişneme, birbiri ardına onlara karışan anırmalar ve yağmalanan kapıların parçalanmasıyla çıkan gürültü, felaketin gözle görünür dehşetine kendi korkunçluğunu da katıyordu. Durmak bilmeyen bir tür deprem, isyan-kâr sürünün taban tepmesiyle birlikte yerin sarsılmasına yol açıyor, yönü ve amacı olmayan çılğın bir kargaşa sonucu bir esintinin kasırgaya

dönüşmesi gibi gittikçe şiddetleniyordu. Bu gözü dönmüş savaş atları tüm kenevir tarlalarını talan ediyor, hatta masalarını zenginleştirmek için bazı şarap mahzenlerine de göz dikiyorlardı. Baştan çıkmış hayvan sürüleri, kendi eserleri olan yıkıma hız veriyordu. Öte yandan, deniz tarafına doğru kaçmak da mümkün değildi. Atlar, gemilerin bu iş için kullanılacağını bildiklerinden, limanın girişini tutmuştu.

Sadece kale ayaktaydı ve kalenin içinde direniş hazırlıkları yapılıyordu. Yolu oraya düşen tüm atların etrafı mızraklarla sarılıyordu; içlerinden biri oranın yakınından geçecek olsa, erzak çuvalı gibi içeriye sürüklenmekteydi.

Kaleye sığınan şehirliler arasında birbirinden tuhaf söylentiler ağızdan ağıza yayılıyordu. İlk saldırı yalnızca bir yağmalamaydı. Kapılar yıkılmış, sürüler odalara dalmış, yalnızca süs niyetine kullanacakları duvar halıları, mücevherler ve ısıltılı nesneler talan edilmişti. İsteklerine karşı koyanlar sürünün öfkesini kabartmıştı.

Diğerleri, dehşetengiz aşklardan, kendi yatağında saldırıya uğrayıp hayvansı bir coşkuyla dümdüz edilmiş kadınlardan söz ediyor, hatta bu iki buhran arasında hıçkırarak talihsizliğini anlatan soylu bir genç kızı kanıt gösteriyorlardı: Bir yatak odasındaki yarı aydınlık bir lambanın ışığında uyandığı sırada, zevkten sarkmış dudağından iğrenç dişleri görünen kara bir at soysuz burnunu kızın dudaklarına sürtüyordu; gözlerinin insan-cıl ısıltısı ve şehvetten alev alev yanan kötücüllüğüyle bir canavara dönüşen bu yaratığı görür gör-

mez çıղlıđı koyvermişti; o sırada bir hizmetkârın kılıcı canavarın böğrünü delip kızı bir kan gölüne boğmuştu...

Kurbanlarını ısırıklarla sersemleten kısrakların dişil bir öfkeyle bundan zevk aldığı söyleniyordu. Eşekler yok edilmişti; bilinçsiz bir uyuşuklukla dişi katırlar da ayaklanmıştı ve sadece yıkmak için yıkıyorlardı, özellikle köpeklere karşı gözlerini nefret bürümüştü.

Baştan çıkmış yolların gümbürtüsü şehri titretmeye devam ediyor ve yıkıntıların gürültüsü git-tikçe artıyordu. Saldırganların sayısı ve gücü bu işi özellikle tehlikeli kılsa da, bir çözüm yolu bulmak elzemdi, tabii şehir bu ölçüsüz yıkıma terk edilmek istenmiyorsa.

İnsanlar silahlanmaya başladılar; ilk şaşkınlık anı geçtikten sonra, atlar da saldırmaya karar verdi.

Saldırıdan önce tam bir sessizlik hâkimdi. Kale-den, hipodromda amansız bir ordunun toplanıp harıl harıl hazırlık yaptığı görülebiliyordu. Bu iş saatler sürdü, tam her şey hazırды ki sebebi anlaşılamayan tepişme ve tiz kişnemeler bütün safları altüst etti.

İlk hücum gerçekteşiğinde, güneş batmaya yüz tutmuştu. Bu, denebilir ki, tümüyle göstermelik bir hücumdu, zira hayvanlar kalenin önünden koşarak geçmekle yetinmişlerdi. Buna karşılık, mevzilerden gelen oklarla delik deşik oldular.

Şehrin en uzak ucundan tekrar saldırılar ve bu sefer mevzilere vurdukları darbe müthiş oldu. Kale, bu kafa darbelerinin burgacı altında tümüyle

yıkıldı. Ve sapasağlam dorik surlar, gerçeği söylemek gerekirse, derinden tahrip oldu.

Hayvanlar bu defa da püskürtüldü fakat hemen ardından yeni bir saldırı oldu.

Ortalığı yakıp yıkanlar, düzinelercesi mihlanan atlar ve katırlardı, ama ölenlerin safları gözlerini kan bürümüş diğerleri tarafından dolduruluyor, güruh hiç azalmıyormuş gibi görünüyordu. En kötüsü ise, içlerinden bazıları, çelikten örülmüş ve mızrakları etkisiz kılan savaş zırhlarını kuşanmıştı. Bazıları göz alıcı kumaştan bir çul giyiyor, diğerleriye madalyon takıyordu; öfkeleri çocuksuydu ve beklenmedik taşkınlıklar yapıyorlardı. Surlardan bakınca içlerinden bazıları seçiliyordu. Dinos, Aethon, Ameteo, Xanthos! Onlar da selam gönderiyor, sevinçle kişniyor, kuyruk sallıyor, ardından da çevik sıçrayışlarla hücum ediyorlardı. Birisi, kuşkusuz bir elebaşı, arka ayakları üzerinde şaha kalktı. Sanki savaşçı bir Balisteo ile dans ediyormuş gibi el kol hareketleri yapıp boynunu bir yılan inceliğiyle kıvrırarak, göğsünün ortasına bir mızrak saplanan kadar, bir süre yürüdü...

Bu sırada, saldırı başarıyla sürüyordu; surlar teslim olmaya başlamıştı.

Aniden bir alarm tüm hayvanları altüst etti. Sağrı-larını ve sırtlarını birbirlerine dayayarak, biri diğerinin üzerinde, Kossinites sınırını çeviren ağaçlı yola doğru boyunlarını uzattılar; mevzidekiler de aynı yöne baktı ve olağanüstü bir gösteri izlediler.

Öğle sonrası göğüne hâkim, korkutucu, siyah ağaçlığın üzerinde, şehre bakan devasa bir aslan başı

belirdi. Bu, benzerleri zaman zaman Rhodope ormanlarını yakıp yıkan, gittikçe daha az rastlanan, Tufan öncesinden kalma yaratıklardan biriydi. Şimdiye kadar hiç böyle canavarı bir şey görülmemişti. Bu aslan başı, alacakaranlığın rengini almış yapraklara yelesinin kördüğüm olmuş tüyle-ri dolandığı için, en ulu ağaçları bile gölgeliyordu. Sivri köpek dişinin parladığı açıkça görülüyor, ışıktan dolayı kıstığı gözleri seçiliyor, rüzgârın hafif esintisinde vahşi kokusu duyuluyordu. Yaprakların hışırtısı arasında hareketsiz duruyor, güneşin pas renginde neredeyse altın gibi parlayan dev yelesiyle, *Pelasgoların* kendi barbar Tanrılarının heykellerini yonttukları dağlarla yaşıt kaya kütlelerinden biri gibi ufukta yükseliyordu. Birden, okyanus gibi, ağır ağır ilerlemeye başladı. Göğsüyle yardığı yaprakların hışırtısı duyuluyor, cüssesinin yarattığı rüzgâr bir kükremeye dönüşerek şehri titretiyordu.

Benzersiz güçleri ve sayılarının çokluğuna karşın, isyankâr atlar böyle bir şeyi göze alamazdı. Tek bir hareketle, esaslı bir kum ve köpük kasırgası kaldırarak, hepsini kumsala, Makedonya yönüne savurdu, dalgalar arasında yitip gidenler de az değildi.

Kalede panik hüküm sürüyordu. Böylesi bir düşmana nasıl karşı konabilirdi? Nasıl bir tunç tasma bulmalıydı ki çenelerini zaptetsin? Pençelerine hangi duvar dayanırdı?...

Neredeyse geçmiş felaketi yeğ tutmaya başlıyorlardı (sonuçta uygar hayvanlara karşı verilen bir savaştı o). Canavar, ağaçlı yoldan dışarı çıktığında ok fırlatacak halleri bile yoktu.

Ama hançeresinden kopan şey bir kükreme değil, insanların yaptığı savaşlarda duyulan bir çığlıktı – bu dövüşlere has savaşçıl bir *alaleye* kaleden gelen muzaffer *hoyohei* ve *hoyotoholar* karşılık verdi.

Mucizevi bir zafer!

Kedicil başının altından bir cin suretinin uhrevi ışığı yayılıyordu; kibir yüklü bal rengi teninin yanı sıra, mermeri andıran göğsü, meşeden kolları ve benzersiz kasları da ortadaydı.

Ve bir çığlık, tek bir özgürlük, minnet, gurur çığlığı, tüm ögle sonrasını kapladı.

“Herkül, bu gelen Herkül.”

Açıklanamayan Bir Olay

Bundan on bir yıl önceydi. Kurulmakta olan kolonilerin o korkunç hücrelerinden kesinlikle sakınmamı salık veren öğütlerin hepsi aklımda, Cordoba ve Santa Fe eyaletlerini ayıran tarım bölgesinden geçiyordum. Rezeneli bir sürü et yemeği ve tatlıların karşı konulmaz cevizleriyle altüst olmuş midemin adamakıllı toparlanması gerekiyordu. Bu son yolculuğum, en uğursuz kehanetlerin izinde yol alır gibiydi. Hiç kimse, gideceğim yerleşimde bana konaklayacak bir yer gösteremiyordu. Bununla birlikte, tam işler sarpa sararken, bana bariz bir sempati duyan sulh hâkimi yardımına koştu.

“O bölgede dul ve yalnız yaşayan bir İngiliz bey tanıyorum,” dedi. “Koloninin en iyi evi onundur ve değeri küçümsenmeyecek bir sürü arazisi vardır. Görevimin beni ona sunmak durumunda

bıraktığı bazı hizmetler, size orayı önermem için iyi bir gerekçe olacaktır; eğer her şey yolunda giderse, size mükemmel bir konaklama sağlar. Her şey yolunda giderse diyorum, sevgili dostum, zira bütün iyi nitelikleri yanında aysar bir yarıdılışı vardır ve bazen olağanüstü sakınımlı davranabilir. Hiç kimse, kaldı ki oldukça az sayıda insandan söz ediyorum, konuklarını misafir ettiği yatak odasının ötesine geçemedi. Tüm bunlar, durumunuzun hiç de elverişli olmadığını gösteriyor, size sadece bu kadarını sağlayabilirim. Başarı tümüyle rastlantılara bağlı. Tüm bunlara karşın, eğer bir tavsiye mektubu isterseniz...”

Kabul ettim ve hemen yola koyuldum, saatler sonra o yazgısal noktaya vardım.

Burasının hiçbir cezbedici tarafı yoktu. Renkli kiremitten çatısı, kömür tozundan gıcırdayan peronu, sağ tarafta ışıkları, sol tarafta ise kuyusuyla istasyon. Karşı taraftaki çift rayda, hasatı taşıyan yarım düzine vagon vardı. Tek katlı binanın ilerisinde buğday çuvalları yolu kapatmıştı. Toprak setin bitiminde ottan bir mendil gibi sarımsı rengiyle bozkır; yanibaşlarında yığılı ekinlerle uzaklarda, dağınık halde duran sıvasız küçük evler, hareket halindeki trenin ufukta tüten dumanı ve huzur dolu enginliğin manzaranın kırsal rengiyle uyum içindeki sessizliği.

Bütün bunlar, kurulmakta olan diğer yerleşimler gibi, kaba bir biçimde simetrikti. Sonbahar çayırlarının görünümünde ölçülü çizgiler göze çarpıyordu. Bazı koloniciler, mektuplarına bakmak için posta binasına geliyorlardı. Birine malum evi

sordum, duraksamadan tarif etti. Ev sahibim hakkında söylediklerine bakılırsa, hatırı sayılır bir adam olduğu görölüyordu.

Oturduğu yer, istasyondan uzak değildi. Batıya doğru bir kilometre kadar içeride, öğleden sonra leylak rengini alan tozlu yolun en ucunda, çevredeki evler arasında fark edilen egzotik havasıyla, parapetleri ve kornişiyle, önündeki bahçesiyle, şeftali ağacı dallarının seçildiği bir duvarla çevrili iç avlusuyla evi gördüm. Hoş ve ferah bir bütünlüğü vardı; ama her yer ıssız görünüyordu. Öğle sonrası sessizliğinde, kurak bozkırın üzerinde yükselen gelişmiş bir *chalet* görünümündeki bu küçük evin, eskisinin yerine kurulmuş yeni bir mezarlığı andıran hüznün yüklü bir sevimliliği vardı.

Parmaklıklara vardığımda, bahçede, kokusu harman makinelerinin hararetli soluşunu şefkatle yumuşatan gülleri fark ettim. Elimizi uzatsam değebileceğim bitkilerin arasında otlar özgürce büyüyordu; sapını tümüyle sarmaşık bürümüş paslı bir kürek duvara dayalı duruyordu.

Parmaklığın kapısını ittim, bahçeyi geçtim ve korkusuz, kendimden emin bir ifadeyle iç kapıyı çalmaya gittim. Dakikalar geçti. Rüzgâr, yalnızlığı dayanılmaz kılarcasına bir yarıktaki ısıklı çalmaya koyuldu. İkinci bir vuruştan sonra ayak sesleri duydum; az sonra kapı, iyice kurumuş ahşabın gıcirtısıyla açıldı. Evin sahibi kapıda belirdi ve beni selamladı.

Mektubumu takdim ettim. O mektubu okurken, ben de onu rahatlıkla inceleyebiliyordum. Kalkık ve kel bir kafa; papaz gibi tıraş edilmiş bir yüz;

dolgun dudaklar, dik bir burun. Bir parça mistik biri olmalıydı. Kaşının altındaki çıkıntılı kemikler, çenesinin amansız horgörüsünü içgüdüsel eğilimlerin sarsılmaz ifadesiyle dengeliyordu. Mesleki uğraşları açısından betimlenecek olursa, bu adam bir asker ya da bir misyoner olabilirdi. Bu izlenimi bütünlemek için ellerine de bakmak istedim ama ellerini sadece arkadan görüyordum.

Mektubumu okuyunca, beni, yemek saatine kadar olan zamanı orada geçirmeye davet etti, eşyalarımı yerleştirmeme yardım etti. Yemek masası, tuhaf bir şeyler döndüğünü fark ettiğim ilk yerdi. Yemek yerken, kusursuz nezaketine karşın, bir şeyin karşımdaki kişiyi rahatsız ettiğini fark ettim. Odanın bir açısına sabitlenmiş bakışı açıkça endişe yüklüdü; fakat gölgesi tam olarak o noktaya düştüğü için, kaçamak bakışlarımla hiçbir şey keşfedemedim. Ayrıca bu, tümüyle olağan bir dalgınlık da olabilirdi.

Bununla birlikte, sohbet oldukça neşeli bir havada sürüyordu. Bir zamanlar komşu köyleri kırıp geçiren koleradan söz ediyorduk. Ev sahibim bir *homeopati* uzmanıydı ve benim de aynı konuyla ilgilenmemden aldığı doyumunu saklamıyordu. Yine de, benim kullandığım bir tümce, konuşmanın seyrini ters yüz etti. Azaltılmış dozların etkisi, başlatmaktan kendimi alamadığım bir tartışma doğurdu.

“Rutter’in sarkacı üzerinde uygulanan etki, herhangi bir özün niceliğine değil, yakınlığına bağlıdır,” dedim sözlerimi bitirirken. “Homeopatik bir yuvar, kendisinden beş yüz ya da bin kez daha

büyük bir dozun oluşturacağı salınımlara eşit ölçüde salınımlara neden olur.”

O an, yaptığım gözlemin ilgisini çektiğini fark ettim. Ev sahibim şimdi bana bakıyordu.

“Yine de, Reichenbach bu deneyi olumlamadı,” diye yanıt verdi. “Sanıyorum Reichenbach’ı okudunuz.”

“Evet, okudum; eleştirileri üzerine kafa yordum, deneyler yaptım ve Rutter’i onaylayan donanımım, bana, hatanın İngiliz değil de Alman bilgin-den kaynaklandığını gösterdi. Bu tür bir hatanın nedeniye çok basit, ünlü kâşif, parafin ve katran ruhunu nasıl olup da dikkate almadı hâlâ anlamış değilim.”

Sonunda ev sahibimin gülümsemesi, birbirimizi anladığımızı gösteriyordu.

“Siz Rutter’in ilkel sarkacını mı yoksa Doktor Leger’in geliştirilmiş sarkacını mı kullandınız?”

“İkincisini,” diye cevapladım.

“Güzel. Öyleyse, araştırmalarınıza göre, Reichenbach’ın hatasının sebebi ne olabilir?”

“Şöyle ki, çalıştığı duyular, incelediği bedenin hacmine bağlı olarak düzeneği etkiliyordu. Eğer 1,198 gramlık magnezyum tarafından harekete geçirilen salınının dört yönlü bir genişlemeye ulaştığını varsayarsak, neden ve sonuç arasındaki bildik bağıntı, salınının nicelikle aynı oranda arttığı düşüncesini zorunlu kılıyordu; örneğin on gram. Baronun duyuları, bilimsel uslamlamalardan nasibini almadığı için, genel anlamda kişileşmişti; ve bu tür deneyimler yaşayan insanlar, gerçek sanılan düşüncelerin, hele bir de mantıklı bir

açıklaması varsa, kişiyi nasıl derinden etkilediğini iyi bilirler. İşte yanılığının nedeni bu. Sarkaç, niceliğe değil, sadece üzerinde çalışılan bedenin doğasına itaat eder; fakat duyu, gittikçe çoğalan niceliğin etkili olduğuna, etkiyi artırdığına inanırsa, her inanç bir tür iradi güce dönüşür. Kişinin, nicelikteki değişimleri ayırt etmeksizin iş gördüğü bir sarkaç, Rutter'i doğruluyor. Yiten şey, sanrının kendisi.”

“Ah, asıl bu söyledikleriniz bir sanrı,” dedi belirgin bir hoşnutsuzlukla.

“Ben her şeyi sanrıyla açıklayan, sıklıkla da onu öznellikle karıştıranlardan biri değilim. Sanrı, benim için ruhsal bir durumdan çok bir güçtür, ve böyle düşünüldüğünde, olguların büyük bir kısmı bu yolla açıklanabilir. Sanırım bu adil bir öğreti.”

“Ne yazık ki yanlış. Bakın, ben Medyum Home'u Londra'da 1872'lerde tanıdım. Sonrasında, sıkı sıkıya maddeci bir bakışla Crookes'un deneylerini büyük bir ilgiyle izledim; fakat 74'teki olguların sonucu olan kanıtlar beni zorda bıraktı. Sanrı, bütün bunları açıklamaya yetmiyor. Görünümler özerktir, bana inanın...”

Anılarına dalmışken, çıkarımlarımı bu kişi üzerinde sınamanın bir fırsatını bulup araya girdim: “Konudan biraz uzaklaşmama izin verirseniz, size bir soru sormak istiyorum. Eğer yersiz bir soruysa, asla yanıtlamak zorunda değilsiniz. Siz askerlik yaptınız mı?”

“Kısa bir süre; Hindistan Ordusu'nda asteğmenliğe kadar yükseldim.”

“Hindistan sizin için ilginç bir araştırma alanı olmuş olmalı.”

“Hayır; savaş benim gitmek istediğim Tibet yolunu kapatmıştı. Cawnpore’dan öteye gidemedim. Kısa süre sonra, sağlık sorunları nedeniyle İngiltere’ye döndüm; 1879’da İngiltere’den Şili’ye geçtim; ve son olarak da 1888’de buraya geldim.”

“Hindistan’da mı hastalandınız?” Eski bir asker hüznüyle gözlerini yeniden odanın bir köşesine dikerek, “Evet,” diye yanıtladı.

“Kolera mıydı?” diye üsteledim.

Sol elini başına dayadı, bana anlamsızca baktı. Başparmağı, ensesindeki seyrek saçlar arasında kıpırdanmaya başladı. Bu hareketlerin, bana yapacağı ifşaatın girişi olduğunu anladım ve bekledim. Dışarıda, karanlıkta bir cırcır böceği ötüyordu.

“Daha da kötü bir şey oldu,” diye başladı ev sahibim. “Bu bir gizem. Yakında kırkıma basacağım ve şu ana kadar bunu hiç kimse öğrenemedi. Niçin söyleyeyim ki? Zaten anlayamaz ve beni deli sanırlardı. Hüzünlü değilim, umutsuzum. Karım sekiz yıl önce beni yiyip bitiren kötülükten haberdar olamadan öldü ve Tanrı’ya şükür ki çocuğumuz yok. İlk defa beni anlayabilecek biriyle, sizinle karşılaşıyorum.”

Teşekkür edercesine eğildim.

“Bilim harika bir şey, kilisesiz ve akademisiz özgür bilim! Ve üstelik siz daha başlangıcındasınız. Reichenbach’ın iğrenç sınırları bir başlangıçtan başka bir şey değil. Tanık olacağınız durum, katlanabildiğiniz ölçüde açınlayıcı olacak.”

Anlatıcı heyecanlanmıştı. Kısmen ağdalı Kastilya-
ca'sına İngilizce tümceler karışıyordu. Kesik tüm-
celeri buyurgan bir vurgu kazanıyor, yabancı ak-
sanında ritmik ve tuhaf bir bütünlük seziliyordu.
“1853 yılının Şubat ayında tüm neşemi kaybet-
tim,” diye devam etti. “Hayatları casusluk ve mu-
cize kabilinden işler arasında gidip gelen Yogiler-
den, o benzersiz dilencilerden söz edildiğini duy-
muş olmalısınız. Belki yinelemeye gerek yok ama,
gezgînler sayesinde yiğitlikleri her yerde bilinir
oldu. Fakat güçlerinin temelinde yatan şeyi bili-
yor musunuz?”

“Sanırım, istedikleri her zaman, uyurgezer bir
bilinç haline geçip duyularından arınmış ulaklara
dönüşmeleri...”

“Kesinlikle. Doğrusu ben, Yogileri, hiçbir göz ya-
nılmasına olanak tanımayacak bir halde iş görür-
ken izledim. Hatta o sahnelerin fotoğraflarını çek-
tim ve fotoğraf klişesi de hepsini o halleriyle gö-
rüntüledi. Bu koşullarda sanrıdan söz edilemez,
kimyasal maddelerin sanrı göreceği hali yok ya...
Sonrasında benzer güçler geliştirmeyi istedim.
Her zaman gözüpek davrandım; devamında ise
bunların sonuçlarına katlanamaz bir halde bul-
dum kendimi. Ama işe koyulmuştum bir kere.”

“Hangi yöntemle?”

Bana cevap vermeden devam etti:

“Sonuçlar şaşırtıcıydı. Kısa sürede uyuyakalı-
yordum. İki yılın sonunda bilinç düzeyinde bir
aktarım gerçekleşiyordu. Fakat bu denemeler
beni endişenin doruğuna ulaştırdı. Kendimi deh-
şet uyandıracak denli savunmasız ve bir zehir gibi

hayatıma karışan uygunsuz bir şeyin hükmünde hissediyordum. Aynı zamanda merak beni yiyip bitiriyordu. İki arada bir derede kalmıştım ve artık kendime engel olamıyordum. İrademin bitimsiz savaşımı sayesinde bu görüntüleri diğerlerinden sakınmayı başarıyordum. Dahası, yavaş yavaş içimde uyanan güç beni daha da çılgına çeviriyordu... Gittikçe uzayan bir teslimiyet, çözülmeye neden oluyordu. Kişiliğimi kendimin dışına çıkmış hissediyordum; diyebilirim ki, bednim, *olmadığım her şeyin* olumlamasına dönüşmüştü. İzlenimler endişe yüklü bir berraklık üreterek canlanırken bir gece ikizimi görmeye karar verdim. Esrik bir düş sırasında *içimden çıkıp hâlâ ben olmayı sürdüren şeyi* görmek.

“Peki görebildiniz mi?”

“Bir akşam üstüydü, hatta neredeyse geceydi. Artık alışageldiğim bir kolaylıkla çözülmeye gerçekleşti. Bilincim yerine geldiği zaman, odanın bir köşesinde, karşımda bir görüntü vardı. Ve bu görüntü, gözlerini ayırmaksızın bana bakan bir maymun, korkunç bir hayvandı. O zamandan beri gözlerini benden ayırmıyor. Onu sürekli olarak görüyorum. Ben onun tutsağım. Nereye istiyorsa oraya gidiyor, *onunla* ya da *kendimle* birlikte hareket ediyorum. Daima orada. Sürekli bana bakıyor, ama asla yaklaşıyorum, asla hareket etmiyor, asla hareket etmiyorum...”

Son tümcede sözü geçen zamirlere dikkat ettim. Derin bir acı beni ele geçirdi. Bu adam, gerçekte, korkunç bir takıntıya teslim olmuştu.

Kendinden emin görünmeye çalışarak, “Sakin

olun, eski halinize dönmek olanaksız değil,” dedim ona.

“Ah, hayır,” diye acıyla cevap verdi. “Artık çok geç. Düşünün ki, ben birlik mefhumunu yitirdim. İki artı iki dört eder, ezberden biliyorum ama artık bunu böyle hissetmiyorum. En basit aritmetik problemi bile benim için anlamını yitirdi, niceliğe olan inancımı yitirdim. Ve üstelik daha da tuhaf şeyler yüzünden acı çekiyorum. Örneğin, bir elimi diğer elimle tuttuğumda, birinin diğerinden farklı olduğunu hissediyorum; sanki bir başkasına aitmiş gibi. Bazen her şeyi çift görüyorum çünkü her bir gözüm diğerinden bağımsız hareket ediyor...”

Bu, hiç kuşkusuz, her türlü tasavvurun ötesinde bir delilik vakasıydı.

“Peki ya şu maymun?...” diye sordum konuyu kapatmak için.

“Kendi gölgem gibi siyah ve bir insan gibi melankolik. Bu betimleme şaşmaz çünkü onu şu anda bile görüyorum. Orta boylu, yüzü ise tüm maymun yüzleri gibi. Ama yine de bana benzediğini hissediyorum. Bunu söylerken tümüyle kendim-deyim. Bu hayvan bana benziyor!”

Doğrusu adam soğukkanlıydı; yine de maymunu bir yüz fikri, geniş alınlı çehresi, dik kafatası ve düz burnuyla öylesine amansız bir karşıtlık oluşturunca ki bu durum bana inandırıcı gelmiyor, dahası şu saçma sanrıdan kaynaklanıyor gibiydi. Adam, içinde bulunduğum durumu tam anlamıyla kavradı; kesinlikle kararlı bir tavır takınarak ayağa kalktı.

“Olanları görmenez için bu odayı baştan sona yürüyeceğim. Rica ediyorum gölgeyi inceleyin.”
Lambanın ışığını yükseltti, masayı yemek odasının bir ucuna dek itekledi ve dolaşmaya başladı. Derken, şaşkınlıkların en büyüğü beni ele geçirdi. Bu adamın gölgesi hareket etmiyordu! Belden yukarısı odanın köşesine ve belden aşağısı açık renkli yer döşemesine yansımış bir halde, sahibinin yakınlığı ya da uzaklığına göre bir uzayıp bir kısalan bir zara benziyordu. Etrafa vuran her ışık yansımaları içinde o olduğundan herhangi bir yer değişikliğini ayırt edemiyordum.

Bu sınırsız deliliğin kurbanı olmaya başladığımı görerek korkuya kapıldım, bu etkiden kendimi kurtarmaya ve mutlak bir deney aracılığıyla ev sahibimin yaptığına benzer bir şey yapmaya karar verdim. Ona, gölgesinin profili üzerinden bir kalemle geçerek silüetini çıkarmama izin verip veremeyeceğini sordum.

İzni kopardım ve bir kâğıdı dört parça ıslatılmış ekmek içiyle duvara mümkün olan en mükemmel şekilde yapıştırmaya dek uğraştım. Kâğıdı öyle yapıştırdım ki yüzünün gölgesi kâğıt yaprağının tam ortasına denk geldi. Böylece, profilin belliliği aracılığıyla yüz ile gölgesi (gölge ayan beyan ortadaydı, ama sanrının pençesindeki adam tümüyle tersini iddia ediyordu) arasında yer alan söz konusu gölgenin varlığını bulgulamak istiyordum; niyetim, gölgenin durağanlığını kesin bir hareket noktasından itibaren kanıtlamaktı.

Parmaklarımı gölgenin lekesi üzerine kondururken ellerimin biraz olsun titremediğini söylersem

yalan söylemiş olurum, onun dışında, anlatıcımın profilini mükemmel bir şekilde çiziyordum; ama açıklıkla söylemeliyim ki, taslağı çizerken de nabzım deli gibi atıyordu. Elimi kaldırmadan çizgiyi çektim. Hardtmuth mavisi bir kurşunkalemle çizdim ve kâğıt yaprağını duvardan sökmedim. Sonuçta, incelikli bir gözlem tarafından yanlışlanmadıkça, taslağımı gölgenin profiline ve bu profil de sanrılanan yüze tıpatıp uyuyordu.

Ev sahibim bu deneyibüyük bir ilgiyle izliyordu. Masaya yaklaştığımda, ellerinin ölçülü bir heyecanla titrediğini gördüm. Kalbim sanki talihsiz bir sonuçtan haberdarmış gibi çarpıyordu.

“Bakmayın,” dedim.

“Bakacağım!” diye buyurgan bir vurguyla cevap verdi, ve tüm çabalarımın karşın kâğıdı ışığa tuttu. İkimiz de korkunç bir biçimde sapsarı kesildik. Orada, gözlerimizin önünde, kalem çukur bir alını, yassı bir hayvan burnu çizmişti. Bir maymun! Lanet olası şey!

Ne ki, benim çizim yapmayı bilmediğim apaçık ortada.

Francesca

Raffaello tarafından dekore edilen ünlü belediye salonunu ziyaret için gitmiş olduğum Forlì'de onu tanıdım.

Kendi tarzında ustalaşmış bir İtalyan öğrenciydi. Konuşma, beni bir sonraki istasyon olan Rimini'ye götürmesi için ona verdiğim tren tarifiesi hakkında bir konuya gelip dayandı: Genç bir gezgine has programımda, doğal olarak, Francesca'nın doğduğu topraklara yapılacak bir ziyaret de yer alıyordu.

Son derece ince bir nezaket ve aynı zamanda övül-meye değer bir açıksözlülükle bana fakir olduğ-u-nu açıkladı ve bana –asla elden çıkarmayı düşün-medığı– bir belgeyi, şu bildik olayın gerçek hikâ-yesini aktarmaya niyetlendiği bir XIII. yüzyıl parşömenini satmayı teklif etti. Ne yoksulluk ne de merak onu bu el yazmasından ayırabilmişti:

Ama bana karşı “kardeşlik” ödevleri olduğuna inanıyordum ve üstelik ona sempatik geliyordum. O eski zaman kahramanına karşı duyduğum ve onun da büyük bir hararetle paylaştığı sıcaklık, uzlaşmamızda önemli yer tutuyordu.

Tarihi araştırmalara pek fazla ilgim olmadığı için antik parşömeni çok büyük bir coşku duymaksızın satın aldım; ama ona sahip olur olmaz öyle bir değiştim ki güzergâhımda Forli ve Rimini arasındaki ortalama kırk kilometrelik yolu kat etmek için öngörülen birkaç saat koskoca bir hafta olup çıktı. Demek istediğim, Forli’de yedi gün kaldım.

Beklenmedik dostumun yardımı olmasa belgenin okunması hayli zor olurdu; ama dostum, neredeyse bir aile geleneği gibi, metni ezbere biliyordu. Aslında belge çok uzun zamanlardan bu yana ailesine aitti.

Onun titiz incelemeleri karşısında, parşömenin gerçekliğine dair bende oluşan ne kadar şüphe varsa hepsi yok oldu. En çok zamanımı alan şey de buydu.

Belge Latinceydi, XIII. yüzyıla özgü güzel ve gösterişli gotik harfleriyle yazılmıştı ve oldukça yıpranmış olmasına karşın, satırların birbirine bağlandığı yerlerdeki her bir harfin tümüyle seçiliyor olması ve satırlar arasındaki boşlukların genişliği sayesinde oldukça okunaklıydı. Dokuz düğümüyle kesinlikle çok karmaşıktı ve Noter Balzarino de Cervis’e ait bir “*signun tabellionis*”⁵ ile resmileştirilmişti. Tarihi 12 Haziran 1292 idi.

5) Latince noter tasdiki. (ç.n.)

Eğer harfleri çözmek o kadar kolay olmasaydı, geleneksel bir cevap anahtarı gibi yazıların eski sahibi bulunamayacağından, bir paleografin işbirliğini kaçınılmaz kılan sayısız kısaltma ve klasik işaretler yüzünden metnin okunması çıkmaza giriyordu; fakat, diğer yandan, aynı kısaltma ve işaretler metnin orijinalliğinin kanıtı oldukları için paha biçilmezdi.

Kısaltma ve işaretlerin arasında açıklayıcı bilgiler de vardı. Üstünden sağdan sola doğru inen diyagonal bir çizgi geçen o harfi, XIII. yüzyılın son yıllarının garip işareti *cum*'u simgeliyordu. Bu harfin yüzyıl başında, öncesinde ve sonrasında başka formları da vardı. Cebirdeki üs rakamı (2^b) gibi başına b getirilmiş 2 rakamı *duabus*'u simgeliyor ve XIII. yüzyıla kadar Avrupa'da Arapça işaretlerin pek de yaygınlaşmadığı varsayılırsa, *duabus*, varlığıyla bir veri daha ekliyordu. Geçişimi anıştıran çizgisiz A harfi ile temsil edilen 7, ilk hecesi kısaltılmış ve başına bir 9 getirilmiş (cor⁹) kelimesi ve üstüne a konmuş f harfi, üstüne I konmuş t harfiyle ftbz olarak kısaltılan *Fratribus* kelimesi, dikkate almadığım değişik işaretlerin dışındaydılar. Bununla birlikte, onları kesen çizgi dışında bizim yanıımızdaki PP elyazmalarıyla benzerlik gösteren kadın kahramanın karakteristik F ve R başharflerini unutmak istemem.

Ayrıca metnin kenar boşluklarında haşiye şeklinde iki kalkan bulunuyordu: Biri XIII. yüzyılın tipik özelliklerinden olan geniş bir badem, diğeri ise ikizkenar dörtgen biçiminde, yani bazı *Visconti*lerin az bulunan örnekleri hesaba katılmazsa,

armaya işlenmiş soylu kadın figürü. Ama Viscontiler Lombardiyalıydı ve belgenin ait olduğu dönemde Milano Hükümrânlığı'nı daha yeni fethediyorlardı. Üstelik sözü edilen bu armalar evlilik birliğini temsilen yapışık biçimde duruyordu. Ne yazık ki, ortada armaya özgü renklerin ve figürlerin şekilsiz parçaları dışında bir şey kalmamıştı.

Okuyucu için bir güçlük yaratmaksızın belgenin tercüme edilmesi olanaksızdı çünkü, kavramların yavanlığını saymazsak, tumturaklı Latincesi her şeyden önce ilgiyi dağıtıyordu. Bu yüzden, metni kendi isteğimce çevireceğim. Özgün metni ise kılı kırk yaranların emrine amade olsun diye uygulama saatlerinde görülebilmesi için bizim Ulusal Kütüphane'ye emanet ettim.

Görüleceği üzere, metin, zinanın yarattığı yıkım konusunda fikir birliği yapan Dante, Boccacio ve sahte Boccacio'yu yanlışlayan şu ifadelerle başlar: “Paolo ve Francesca arasında *yüce bir dostluk* dışında asla bir ilişki olmadı. Hâlâ elleri gûnahtan uzaktır ve dudaklarının itiraf edilmemiş bir tutkunun tatlı ıstırabında ürpermek ve sararıp solmak dışında bir günahı yoktur.”

Yazar, bu sırrı kocanın bizzat kendisinden aldığını söylediği gibi, kocanın arkadaşının da bunu doğruladığını söyler.

Ravennalı *Polentalar* ile Riminili *Malatestalar* arasındaki barışın bir belgesi olarak Giovanni Malatesta ile evlendirildiğinde Francesca on altı yaşındaydı (tanıdık bir hikâye).

Kambur ve çirkin kocası, genç kızın karşısına şahsen çıkma cesaretini gösteremeyerek, ölümcül

bir düşkırıklığını ve reddedilmeyi önlemek için kendi rızasıyla erkek kardeşi Paolo'yu onunla evlenmesi için yolladı.

Düğün alayı atları üstünde avluya girdiğinde Francesca antik sarayın camından bakıyordu. Paolo'nun maiyetindeki bir kadın, yanlılıkla ya da Giovanni tarafından kendisine rüşvet verildiğinden, sanki kızın gerçek sahibi olacaktı gibi Paolo'ya Francesca'yı işaret etti.

Bu hatadan bir trajedi doğdu.

Paolo yakışıklı bir gençti; cesur bir şövalye olduğu kadar da iyi eğitimliydi; alçakgönüllülüğe varan bir nezakete ve neşesiyle şen bir mizaca sahipti; tüm bu özellikleriyle, uğursuz kurnazlığı acımasızlığa dönüşmüş ve fiziksel bahtsızlığı işbilir kamburlardan miras korkunç bir kötümserliğe varan erkek kardeşinin tam tersiydi.

Genç kız böylece kandırılarak evlendirildi ve evlenen çiftlere ait bir saraya yollandı. Gerçek koca yatak odasına karanlıkta girerek genç kızın kendisini görmesine fırsat vermeden ilk geceyi onunla geçirdi.

Böylece evliliğin gereğini yerine getiriyor, karısının gururunu ve koca olarak haklarını korumanın en iyi yolunun bu olduğuna inanıyordu; yanılmıyordu elbette; fakat bu davranışı, açıkça, tutkularını tatmin etmek için yaptığı soğukkanlı planı gibi bu tutkularının vahşiliğini de gösteriyordu. Kolayca anlaşılacağı üzere, evli genç kız için uyanınca farkına vardığı gerçek korkunçtu, baki-re inancının saflığını böylesine kötüye kullanan zorbaya karşı içinde horgörü ve nefret büyürken,

Paolo'ya karşı hissetmeye başladığı sempati de çoğalarak aşka dönüştü.

Kısa nişanlılık döneminde duyduğu kaygı ile sahte sözlüsünün varlığından aldığı tatminkâr haz arasındaki tüm o zalim farklılık; şövalyenin yiğitliğini benzer şekilde yücelten dinsel şatafat ve dünyevi görkem altındaki törenden duyulan haklı gurur; kollarında uyandığı ve kocası sıfatıyla ona ilk baktığı andan itibaren kıskançlık yüklü bir sövgüyle yazgısının zalimliğini artıran o canavar.

Bir tarafta mutlu bir karşılaşma, gençlik hazzı ve şefkate adanmış bir güzelliğin hatıraları; diğer tarafta ise yalnızca tatsız bir görevin zorbalığı, onursuz bir aldatmaca ve bir korkağın çirkinliği.

Hiçbir şey soluduğu korkudan daha azametli değildi; ödevine tasmayla bağlı bu korku, iki çoban köpeği gibi onurunu koruyordu. Böylece Francesca, bu yasal gönencin bozgununda cehennemin yasak tadını aramaya başlıyordu. İsyanın, boyun eğerek karlar altında kalmasına izin vermediği kısa yaşamının kasvetli ilkbaharında, Paolo hatırladığı tek güneş ışığıydı, narin bir fidan gibi.

Önceleri Paolo, genç kızdan bir tehlikeden uzaklaşır gibi uzaklaşmış, ancak ihtiyatlılığı güvensizliğini yenmişti; ta ki saklayamadığı bir horgörünün getirdiği iğrenme yerini melankolik bir arkadaşlığa bırakana dek.

Saraydaki ihtişamı gördükten sonra, Francesca, onu yalnızlığa iten yabaniliğinden sadece Paolo ile birlikteyken hoşnuttu; fakat gece buluşmama konusunda vardıkları sözsüz bir uzlaşa yüzünden sadece günışığında birbirlerini görüyorlardı.

Görünüşte hiçbir şeyin farkında olmayan Giovanni, gizli taktikler geliştirmekle meşguldü – Tanrı bizi korusun!– ve zamanının yarısını büyüyle geçiriyordu; fakat kamburlar da sapkınlar kadar kıskanç olur; Giovanni de iki gencin birbirini sevdiğini bildiği için, her ikisinin de acı çektiğini görmekten zevk alıyordu. İkisini de avcunda oynattığından, her ne kadar sonucu önceden belli olsa da, bu tehlikeli oyun ona aynı anda hem yaralayıcı hem de tatlı bir heyecan veriyordu.

Onun korkunç öpücüğü, cehennemi bir ustalıkla kışkırtarak, arada bir, bu saygınlık ve aşk işkencesiyle kesişiyordu; şarap gibi zaman ve karanlıkla beslenen bu sapkınlık on yıl sürdü.

Onlar birbirinden uzak durdukça, Giovanni bu iffet işkencesiyle intikam aldığını hissediyordu; tersi bir durumda, şairin bu benzersiz acıyı daha iyi ifade etmek için kuraldışı bir nitem kullanarak, tıpkı V. Şarkıyı söylerken XXXII. bölümde sözü edilen cehennem döngüsü sıfatıyla adlandırdığı Kabil’in ölümünde olduğu gibi kesin bir ölüm olurdu bu.

Aşk, üstün kahramanlıklar ve ödevlerle sonunda yarattı eserini. Genç kadın ve kayınbirader arasındaki ilişkinin içtenliği, sık sık görüşmeleriyle iyice artan bir mahremiyet doğurdu.

Paolo, her şeye karşın, kızın o karanlık saraydaki inzivasını daha dayanılabilir kılacak şeyler tasarlıyordu; Paolo’nun kusursuz nezaketi, ağırbaşlı sevecenliği gibi, genç kadının doğduğu şehre özgü Bizanslı inceliklerin duyarlılığıyla derinleşen yüreğindeki tortuları çözüyordu.

Yaşadığı zorlu deneyime karşın pahalı ipekli kumaşlara, mücevher ve fildişine duyduğu zevki yitirmemişti; onun tatlı yumuşaklığında, *hellenistik Monemvasia*'nın alçak hıyanetini ölümsüzleştirerek Andronikos ve çağdaşlarının çöküşüne teselli olacak efsanevi *malvasia* özünün hiç de azımsanmayacak şekilde yaşadığına inanılırdı. Yanıbaşındaki Adriyatik boyunca rüzgâr taşırdı Bizans'ın büyülerini; o ata kanında suya karışırdı Bizans'ın aşk iksiri; ve Bizans'ın görkemi, daha o zamandan lüks ve sanatta çağdaş, doğruca aşka yüceltiyordu onu, en acımasız olduğu an en fazla arzulanan aşka. Paolo bilmeceler yaratmak konusunda becerikliydi. Dönemin zevk anlayışı, edebiyatı yüksek bir düzeye ulaştırmıştı. Hatta bilmeceleri gizli yazışmalarında ve özlü sözlerinde bile kullanıyordu. Francesca'ya yazdıklarındaki tek hata ise sadece iki şeyi, onun güzelliğini ve aşkı dile getirmesinden ileri geliyordu.

Niyetini anlamsızca gizleyen ilk yazı denemeleri oldukça çekingendi. Parşömen, düz ya da tersten okunduğunda *kelem-melek* gibi birbirine bağlı, anlamlı bir sözcükle çözümlenen oyunlardan birini hatırlatıyordu.

“Aşk haçı” diye adlandırılan ve bir öncekiyle aynı olan oyun şöyle gösterilebilir:

ECATEA
NEMEA
AMORE
FURIE
IMENE

Soldan sağa ya da yukarıdan aşağıya okunabilen ve içlerinde aşkın fısıltısının en belirgin olduğu çizgisel sözcüklerden oluşan bir diğeri:

AMAI
MIME
AMOR
IERI

Ya da aynı tarzda yazılmış V şeklinde bir bilmececi olan bu sonuncusu:

ANIME
AMARO
CUORE

Biz trajediye dönelim.

Francesca, aşkın yaz gibi bunaltıcı ve yakıcı ikinci ilkbaharına, yirmi altı yaşına girmişti. On yıllık ıstıraplı bir saatlik mutluluğa muhtaçtı; gençliği sadece hüznün demekti ve şaşkın yetişkinliğe elveda arkadaş der gibi adaletsizce karartılmış hayatında bir kez olsun kurtarıcı bir sevgi öpücüğünün tadını bilemeden ölme korkusu onu sarmıştı.

O sonbahar, azizlerin hayatını anlatan, korkunç yerler ve kana bulanmış yiğitliklerden söz eden uzun okumalardan sonra birbirlerine dahada yakınlaşmışlardı. Fakat bir gün, talihsiz bir gün, on yıldır tattığı cehennemi zevkin kanlı bir sonu kaçınılmaz kıldığı kalpsiz adam, Francesca ve Paolo'nun kederlerine bir de Novellino'nun sefih aşk maceralarını ekledi.

İçinizden kaç kişi, orada, bir dolabın içindeki yüz adet öyküyü tesadüfen buldu ve okudu? Lanza-rote del Lago'nun öyküsü kafanızı allak bullak ettiğinden beri herhalde pek azınız.

İlahi pembe aydınlığın, ayın ışığını sanki buzdan çiçekler gibi serpiştirdiği alacakaranlık sırasında, sarayın günbatisına bakan yatak odasının balkonundaydı. Bulundukları ikinci kattan, ay ışığı altında sanki dağılmış bir boya gibi yoğunlaşan manzara tümüyle görülebiliyordu. Sık perdeler gökyüzündeki ufacık bir boşluktan yararlanmaları için onları iyice birbirlerine yanaşmaya zorluyordu. Yatakta yan yanayken kitap dizlerini birleştiriyor, yüzlerini yaklaştırıyor ve saçlarında biriken elektrik kışkırtıcı duyguların yarattığı başdönmesini körüklüyordu. Taburenin üstündeki ayakları neredeyse birbirine değiyordu. İçinden Zara'nın lezzetli likörünü tattıkları Bizans tarzı içki şişelerinin durduğu devasa şöminenin üzerinden, Dalmaçya vişnelerinin çiçeksi aroması odanın karanlığına yayılıyordu.

Artık kitap okumuyorlardı ve elleri kitabın üzerinde donup kalacak kadar uzun saatler boyu öylece durdular, derken tüm vücutları kaskatı keşildi. Sadece içlerinde, ağır ve sessiz vuruşlarla çarpan kalpleri, karanlık bir suçun kesifliği içinde yaşamaya devam ediyordu. Ve öyle uzun saatler geçti ki ay onları ışığıyla sarmaladı.

“Kitap Galeoto idi,” der şair. “Ah, Tanrım, hayır, bir yıldızdı.”

O anda birbirlerine baktılar, gözlerindeki şey gö-

nenç değil acıydı. Sonsuzluğun içine sığıdığı öpücükten çok daha farklı bir şey. Genç kızın ruhu, yağmuru öğleden sonra esintisine dönüştüren beyaz bir bulut gibi, ağlamaktan bitip tükenmiş gözlerinde beleri yordu. Ve o gözler, ah, tutkunun iki kırlangıcı gibi o siyah gözler, sessizliklerinin yiğitliğinde ne şefkat dolu bir bağış saklıyordu. Ah sizler, sadece iyi günde sevenler, bu âşıkların işkencesini kiskanın, çanların ağladığı alacakaranlıkta aşktan çile çekerek zevk alanlar, denizcilerin, gaiplerin, duygu yüklü yolcuların acılarına yayılan aşk dolu öğleden sonraların şiirleri... tıpkı Araf'ın VIII. Şarkısı'ndaki gibi:

Era già l'ora che volge'l disio
a' naviganti, e'ntenerisce il core
lo dì c'han detto a' dolci amici addio;
e che lo novo peregrin d'amore
punge, se ode squilla di lontano
che paia 'l giorno pianger che sì more...⁶

Ölesiye solgundular, ay ışığı hâlâ yıkıcı bir ebediyet inancıyla solgunluklarını artırıyor; ve yaşayan damlalar halinde akıttıkları gözyaşı ellerine döküldüğü zaman –içlerinde yaşayan bir tek

6) Gemiyle denize açılanların,
sevgili dostlarından ayrılıkları günü anımsayıp
yüreğlerinin ezildiği saatlerdi;
yurdundan ilk kez ayrılanların,
uzaklardan gelen, ölen güne ağlar gibi bir çan sesi
duyunca yüreklerinin burkulduğu saatlerdi...

(Dante Alighieri, *İlahi Komedi*, çev.: Rekin Teksoy; Oğlak Yayınları, İstanbul, 1999.)

o kalmıştı— anladılar ki ne sözcükler, ne öpücükler ne de teslimiyet, birlikte ağlamak kadar esaslı dile getiriyor aşkı.

Ay, ödevler ve hayatın ötesinde, kendi yaratısına dalmıştı, saflık ve kefaret...

Yatak odasının arkasında, görölmesiyle kaybolması bir olan bir gölge belirdi, beyaz ve siyah kaldırım taşlarına vurdu karaltısı, daireye geçişi sağlayan kapıcıktan sıvıştı ve kuleye doğru kaçtı. Sarayın cücesiydi bu.

Malatesta kuledeydi ve astrolojiyle ilgili bir şeyler yapıyordu, fakat her şeyi bir kenara bırakarak sarayın özel yatak odasının bulunduğu kata kadar iç merdivenden indi. Kuleye en uzak yer burası olduğundan zamanında varması için koşması gerekti.

Hâlâ heyecanlıydı, ama kurumuş gözleri ayın tüm uyuşturucu zehiriyle birlikte tutsak edici yıldızlar gibi parlıyordu. Yüzlerini altüst eden solgunlukta yazgısallığın buz gibi katılığı vardı; ve ölüm gibi mutlak bir saflık, onları yaşamın çok ötesinde tecrit etmişti.

Bedensel bir günah işlemediler, hatta birbirlerine ne dokundular ne de konuştular; fakat Giovanni, onların gözlerindeki zinayı öylesine başdöndürücü bir açıklıkla okudu, onu öylesine bir isyan ve suç birlikteliği olarak gördü ki her ikisinin de kalplerini bir an bile duraksamadan ayırdı. Bana kalırsa, parşömendi ona bu hakkı veren.

Jülyet Nine

Yabanlığına iyice gömülmüş Emilio'nun, kendisinden yirmi yaş büyük olmasına karşın, tıpkı kendisi gibi müzmin bekâr teyzesi Bayan Olivia'dan başka dostu yoktu. Emilio elli yaşındaydı ve bu da Bayan Olivia'nın yetmişlerinde olduğunu gösteriyordu. Her ikisi de zengin ve biraz çekingen olan bu ikilinin birbirlerine benzedikleri tek durum bu değildi. Onlar, aynı zamanda, aristokrat zevkleri, iyi edebiyat ve seyahat kitaplarına olan tutkuları, biraz bencilce olmakla birlikte dünyayı küçümseyici fikirleri ve konuşmalarının parlak anlamsızlığında, nedeni iyi bilinmese de, karşılıklı olarak gizledikleri melankolileri ile de birbirlerine benziyorlardı. Salı ve Perşembe günleri Bayan Olivia'nın evinde satranç günleriydi ve Emilio on yıldan beri ne tam olarak katıldığı ne de tamamen dışında kaldığı bu aile toplantılarına

düzenli olarak katılıyordu. Zaten Pazar günleri yeğenin teyzesiyle yemek yemesi olağandışı bir şey değildi; bu ve bundan önceki nedenlerden dolayı, aralarında ne ondaki gösterişli saygının ne de teyzesindeki yarı huysuz şefkatin eksik olduğu, hafif alaycı bir hüzne bürünmüş tatlı bir dostluk gelişmişti. Her ikisi de akrabalık rollerini zorlanmadan, kararında ve kendilerine yakışan şekilde yerine getiriyordu. İkisinin de ilgisini çeken her konuya değinmelerine karşın, iyi eğitilmiş insanlar olarak, hüznülerinin sırrını saklıyorlardı. Öte yandan, tüm bekârların biraz hüznünlü oldukları herkesçe bilinir; Emilio Bayan Olivia'nın melankolisine ve Olivia da onun yabancılığına kuşkuyla bir merakla kafa yorarken içlerinden geçirdikleri de buydu. Ruhların evliliği, çoklukla, ruhsal eşlerin her birinde bulunan acının sırrı ve—hep söylenir ya— hüznün erdemi mahremiyetin gizli büyüsunü yok etmedikçe tamamlanmış sayılmaz. Bayan Olivia ve yeğeni de buna benzer bir durumdaydı. Gerçek nedenini gözardı ettikleri ama iyi bildikleri o hüznü ortaya çıkarmış olsalardı, artık söyleyecek hiçbir şeylerinin olmadığını şaşırarak fark etmiş olacaktı. Bununla birlikte, yetişkinlerin tipik özelliği olan acının bencilliği yüzünden o hüznü içlerinde saklıyorlardı; çünkü bu onlara, yalnız geçen günlerinin sonunda oluşan bıkkınlığın çetin tehdidi karşısında değerli ve sağlam bir dinginlik sağlıyordu. Aşksız ilişkilerin zalim tehlikesi olan bir parça gizem, güvene set çeker. Böylece, her ne kadar iki ihtiyardan söz edilse de, Bayan Olivia her zaman teyzeydi

ve Emilio da sonsuza dek yeğen olarak kalacaktı. Kırk yıl önce –diye anımsadı Bayan Olivia– o mahzun, yaşına göre erken gelişmiş delikanlının sessiz melankolilere bağlı dizginlenemez yeteneği birçok defa onu korkutmuştu; şimdi de o zamanki gibi utangaç olan bu küçük adam onun dostuydu. Diz çöküp esirgenmeyi dileyen çocukların çaresiz gülümseyişi yoktu onda; ama öylesine üzgün gözlerle bakıyordu, alnı öylesine geniş ve açıktı ki Olivia onu seviyor ve ona değer veriyordu. Ondan yirmi yaş büyük olduğunun ayırında bile değildi; onu bir dost gibi görmüştü, ne zaman ki eğitimini tamamlayıp olgun bir mühendis olarak Almanya'dandöndü, karşısında onu ziyarete gelen çok saygılı, çok nazik ama teyzelik sorumluluğundan bir çırpıda vazgeçilemeyecek bir yeğen bulan Olivia, aradaki yaş farkını kavramaya başladı.

Daha sonra ilişkileri, farklı bir yoldan da olsa, yakınlaşmıştı. Zengin, bekâr bir kadının mağrur özgürlüğü içinde, yabanlığı ona ilginç gelen bu gence sevgiyle kucak açmıştı; ve üç yıl sonra öksüz kalan bu genç adam, tüm zorluklarına ve yerine getirmek zorunda olduğu tüm yükümlülüklerle karşın, eksikliğini hissettiği bir yuvanın sıcaklığını, çok hayat dolu olmasa da, yaşlı kadının evinde bulmuştu.

Gayet açık olsa da, birbirlerine açıkça itiraf etmedikleri bir anlaşma yüzünden, her geçen yıl boş zaman uğraşlarını değiştiriyorlardı. Sohbetlerden sonra müzik; müzikten sonra satranç. Düşünceleri ve zevkleri bir tür uyum içindeydi. Emilio, kırk yaşlarındayken, bir akşam küçük özel salonda

kapalı duran piyanonun yanında satranç tahtasını buldu. Bir devrin sona erişini belirtircesine, görünüşte kapalı olan enstrümana alışlagelmiş reveransını yaptı ve iki saat boyunca, sanki hayatında başka hiçbir şey yokmuş gibi, oyun oynadı. Bayan Olivia'ya bile nasıl olup da satrancı sevdiğinden haberdar olduğunu sormadı. Doğrusu, böyle bir soru karşısında kadın şaşkınlıktan kalakalırdı.

Aralarındaki yaş farkı bu iki insan için önemini yitirmişti. Her ikisinin de bu konuda içi rahattı ve bu onlar için yeterliydi. Aralarındaki cinsiyet ayrımı, bir nezaket ölçüsü olmaktan öte bir şey değildi. Bayan Olivia dinç görünümünü hâlâ koruyordu, daha doğrusu bakirelik ve ihtiyarlıkla sarıp sarmalanmıştı. Üstelik hâlâ çok güzel gülümsüyordu; hatta işi iyice ileri götürüp gözlüğünü kullanmayı bile reddediyordu. Sözleri akıcı, vücudu inceydi. Hayat onu dolu dolu yaşanan yılların getirdiği yüklerle ezmemişti, tam tersine, ona ilişmemişti hayat, bu da onu saydam ve yüzeysel biri yapmıştı. Gerçekten de yaşlı biri olduğu söylenemezdi; beyaz saçları hemen hemen hiç dikkat çekmiyordu.

Emilio'ya gelince, evet, o yaşlıydı; ama bir dedeye de benzemiyordu. Yaşlıların yıllar geçtikçe tatmin edici şekilde artan o gösterişli durgunluğundan yoksundu. Ama hâlâ flört edebilecek yaşlı bir centilmendi. Beyaz saçları, beyaz sakalı, daha çok erkeksi bir ağırbaşlılık yüklü biraz sert mizacı, kusursuz takım elbiseleri ve eldivenleri, onda bir kusursuzluk ideali yaratıyordu. Bir çocuğun elinden tutarak yürüse, onu genç bir dul sanabilirler;

yirmi beş yaşlarında bir kızı tavlamaya niyet etse, hassas uzgörüsüne övgüler düzerlerdi.

O ve teyzesi mükemmel işlenmiş iki mermer gibiydiler. Ruh olarak, geçkin masumiyetlerini ince bir kibirle gizleyen iki saf insandılar. Yaşlı kadının kırılğanlığı, çocuksu kayıtsızlığını örtüyordu; yeğenin soğukluğunda ise yeniyetme birinin güvensizliği saklıydı.

Üstelik edebi bir dille konuşuyorlar, aşkın o en basit şeyleri önemli kılan inceliklerini tatmamış olan aydın ve karmaşık insanlara has cümleler kuruyorlardı. Aynı zamanda romantiklerdi de. Tam olarak üç ay önce, Emilio, teyzesine Prag'dan, ünlü kuş yetiştiricisi Gotlieb Waneck'in dükkânından oldukça yüksek bir bedelle satın aldığı, Viyana'dan getirtilen ve Guido Findeis imzalı özgün kafesinde bir bülbül armağan etti. İki gece önce kuş öttü ve Bayan Olivia, Salı akşamı, satranç taşlarını karelerine yerleştiren yeğenine bu haberi vererek onu şaşkına çevirdi. Her zaman olduğu gibi kibar Emilio, kuş için l'Eure'deki M. Duquese'nin karışımı olan özel bir yem getiriyordu; doğrusu, iş kuş yetiştirmeye gelince, Fransız metodlarını tercih ediyordu.

Bir yıldır boş konuşmalardan yorgun düşmüş ikili için o bülbül dört elle sarıldıkları bir konu oldu. Ve bülbülden... Shakespeare'e!

“Verona'da,” diyordu Bayan Olivia, “yalnızca tarla kuşunu tercih ediyordum; öyle ki, sonunda kendimi Romeo'nun nöbetçisi gibi hissettim. Orada ona daha tanıdık bir isim vererek La Cappellata diyorlar ve bu kuşu çok önemsiyorlar.

“Ama bu bülbül bir Veronalı değil,” diye ekledi Emilio, “o klasik bir Filomela ya da Alman bülbülü, diğerleri hazır dizeleri tekrarlar ken şarkılarını durmaksızın çeşitlendirerek beste yapan tek kuş o. Beethoven’ın memleketlisi.”

Ne kadar zaman konuştular?... Onlara patikadan bakmakta olan ilkbahar ayı, şimdi onları cadde tarafından görüyordu. Ve Emilio, geçmişte kazanılmış bir ödülün kurumuş çiçekleri gibi hüzünlü ve tatlı bir şey anlatıyordu. On iki yaşlarında hâlâ bir çocukken tifonun onu nasılıyatağa düşürdüğünü acaba teyzesi hatırlıyor muydu? Ona hasta-bakıcılık yapmıştı. Ne kadar da iyi bakmıştı ona!... Gözlerinin altındaki torbalara, uykusuzluktan darmadağınık, güzel kokulu, bal rengi, dalgalı saçlarına bakıyordu hep. Harika bir kadına d n  e eğinin ayır ına tam olarak varamamı sa da, diğerlerinin, büyüklerin söylediklerinden onun güzel olduğunu biliyordu. Ama onu, aynı zamanda bir prenses, bir kız kardeş gibi seviyordu. Kadının ahenkli y r y   , inceliği, onun kar ısında ken Emilio’yu çekinceli bir saygıyla dolduruyordu. Ona eşlik etmektengurur duyuyordu; bu yüzden, gayet ciddi bir tavırla daima yanında yürürdü. Ateşli bulıranları sırasında, ürkütücü ve acı kıvranı lar içindeyken, onu çirkinleşmiş bulmayan tek kişiydi. İyileşmeye başladığında, bir öğleden sonra –kadın siyah ve beyaz kareli bir elbise giyyordu– hastalığın birden erkekle tirdiği küçük  ocuk, teyzesinin aşkıyla tüm kalbini bir korkunun karanlık endişesinin kapladığını hissetti. İki sessiz yıl boyunca kadına karşı duydukları,

dinsel bir bağılıktı; kısa pantolonu ve öğrenci be-
resiyle gezdiği o iki yıl, aşk denen saçmalık...
Sonraları kolej, yolculuklar, eve dönüş – daima
tüm ruhunu elinde tutan o garip tutku! Sonunda
yabancı biri olup çıktı... Nasıl olmasındı ki? Kendi
hayatını çoraklaştırdı, yaşının ateşiyle şiddetle-
nen bu aşkın kokusunu, uyuklayan bir kadın ter-
zinin şöminesinde öylece yanan bir parça tütüsü
gibi boş yere tüketti... Ama bütün bunları niçin
anlatıyordu?...

Küçük salonun sessizliği endişe dolu bir hal aldı.
Hareketsiz oyun taşlarının sonuçsuz problemleri
ölümsüzleştirdiği satranç tahtasıyla birbirinden
ayrılan teyze ve yeğen, elleri yanaklarında, uyur
gibi görünüyorlardı. Orada, adamın ruhunda,
korkutucu biçimde durağan bir karanlıkta, iri
buz dağları yıkılıyordu. Bayan Olivia da düşünce-
lere dalmıştı. Evet, adamın söylediği gibi olmuş-
tu. Kadın, yirmi dokuz yaşının verdiği trajik an-
nelik buhranını yaşıyordu. O küçük erkek çocuğu
onun için önemliydi; fakat kadın daha baştan bu
ilginin olanaksız, saçma bir aşk, belki de sadece
bir heves olduğunu keşfetti. Bir gece, zavallı ço-
cuk sayıklıyordu; doktorlar ciddi bir ifadeyle kö-
tü şeyler olabileceğini söylüyorlardı. O ise, artık
saklamaya gerek duymadan, evde ağlıyordu. İşte
o zaman, kadının teyze duyarlılığı, teklifsiz şef-
katinin engel tanımaması, göstermelik nezaketini
paramparça etti. Deliler gibi, ne yaptığını bilme-
den yandaki odaya koştı ve orada hıçkırıklar
içinde her şeyi sayıp döktü, hastanın yüzünü çıl-
gınca öpücüklere boğdu. Bu bir kıvılcımdı ve bir

daha asla öyle gözükara davranmadı. Tanrım, bütün bunların üstünden kırk yıl geçti! Emilio'nun ona ruhunu adaması gibi, onun da bekâretini Emilio'ya adayıp onu gizli gizli severek geçirdiği kırk yıl. Bu karşılıklı fedakârlıktan nasıl da ince-likli bir mağruriyet doğuyordu! Onu tanımadan ölmemiş olmak ne büyük mutluluktu!

Yavaş yavaş, kesif bir sayıklama ihtiyar kadının bilincini ele geçirdi. Yıllar, ak düşmüş saçlar, uzlaşmaların etkileri ortadan kaybolmaya başladı. Artık aşkın tek bir gerçekliğinde yeniden canlanan iki ruh dışında bir şey yoktu, dün ve yarın. Henüz tamamlanmamış ihtiyarlığın tatlı tülü altındaki saf kız çocuğu anlaşılma- mırıltilara boğuldu. "Emilio... bende..."

Emilio, yarı kapalı göz kapaklarını titreten, neredeyse belirsiz bir ürperti hissetti. Orada, ta içindeki derin karanlıkta, buz dağları yıkılmaya devam ediyordu. Sessizlik içinde bir saat daha geçti. Emilio... Ohvia... diye fısıldıyordu gecenin tekin- siz uğultuları. Ay, sonsuz yıldızların kayıtsızlığı içinde o minik trajedi parçasını aydınlatıyordu. Onların hemen yanında, piyanonun üstünde, eski bir Shakespeare, ölümsüz eserinin göksel dizelerini kısa kısa yineliyordu. Çok uzaklarda, gecenin parlak beyazlığında, erişilmez bir sürü Verona şekilleniyordu. Ve çaresiz bir şekilde yitip giden aşklarının hatırasında iki yaşlı ruhu saran acı dolu görüntüyü tamamlarcasına, bülbül birden ötmeye başladı.

Emilio, hayata dönmüş bir hayalet gibi, sandalyesinden sertçe kalktı. Ayakta tanımlanamaz bir

korkuyla titrerken, o ve Bayan Olivia birbirlerine baktılar. Çok geç olmalıydı ve bir süre daha bir arada kalmaları doğru olmayabilirdi.

İlk defa böyle tuhaf bir hisse kapılıyorlardı. Saçma olduğunu bildikleri için dikkate almıyorlardı, ama ruhlarındaki saklı cennet onları ele geçiriyordu. Bu tip görümleri yaratan Ay, bu sefer büyüü bozuyordu. Işınlarından birini yaşlı kadının başına doğrulttu, adamın dudaklarında bir gülümseme belirdi; ve sonra, ölüm. Beyaz! Evet, aynı onunkiler gibi, üzerinden onca zaman geçmesine karşın ıtır kokulu gönencini hâlâ hatırladığı bu saçlar beyazdı! Suç, Shakespeare'deydi. Ona kim inanır? Bir aşkın yüz yirmi yıl sürebileceği fikrini kim ciddiye alır?

Bülbül ötüyordu... Yokoluşun billur gözyaşlarını, dulluğun şiirli ağıtlarını şakiyordu kuşkusuz. Bu billurun tuz buz oluşu iki yaşlı yüreği ağır ağır yaralıyordu. Ayakta, yüz yüze, birbirlerine ne bir şey söyleyebiliyorlar ne de onları eline geçiren bu büyüden nasıl kurtulacaklarını biliyorlardı.

Ve sonunda cesaretini toplayıp bu saçma trajediyi kahramanca göğüsleyebileyen kişi kadının kendisiydi (çünkü, her şey bir tarafa, Ay'ın kendi üzerinde bıraktığı etkiden habersizdi). Emilio geri çekilmeye yeltendi.

“Orada kal, hayatımızdan alıp götürdükleri kırk yıl yeter,” dedi kadın.

Bu çoğul ithama büyük olasılıkla yazgı da dahildi. Emilio, bıyık altından, bir ceseti andıran sefil bir ifadeyle gülümsedi. Dilinden uz sözler döküldü

ve yazgının tüm cilvelerini kabullenen melankolik bir acı alayla Shakespeare'den bir şeyler geveledi:

“Hayır, benim zavallı teyzem, gece çiyi dokunur yaşlılara. Bülbül öttü bile; o bülbül ki, geceyarısının tarla kuşudur.”

İçindekiler

Jorge Luis Borges'in Önsözü	9
Yzur	17
Ateş Yağmuru	29
Tuzdan Heykel	45
Abdera'nın Atları	55
Açıklanamayan Bir Olay	65
Francesca	77
Jülyet Nine	89

Babil Kitaplığı

- 1/ *P'u Sung-ling, Konuk Kaplan* [C. Hakan Arslan]
- 2/ *Saki, Lady Anne Susuyor* [Fatih Özgüven]
- 3/ *Beckford, Vathek* [İsmail Yerguz]
- 4/ *Cazotte, Aşık Şeytan* [İsmail Yerguz]
- 5/ *London, Midas'ın Müritleri* [Fahri Öz]
- 6/ *Chesterton, Apollon'un Gözü* [Çiçek Özbek]
- 7/ *Wells, Duvardaki Kapı* [Ülker Erzurumluoğlu]
- 8/ *Papini, Kaçan Ayna* [Şadan Karadeniz]
- 9/ *Stevenson, Sesler Adacığı* [Handan Balkara]
- 10/ *Wilde, Lord Arthur Savile'in Suçu* [Fatih Özgüven]
- 11/ *Kipling, Dilek Evi* [İrem Kutluk]
- 12/ *Villiers de L'Isle-Adam,*
Son Şenliklerin Davetlisi [Işık Ergüden]
- 13/ *Meyrink, Kardinal Napellus* [Zehra Aksu Yılmazaz]
- 14/ *Poe, Çalınan Mektup* [Tomris Uyar / Memet Fuat]
- 15/ *Bloy, Sevimsiz Hikâyeler* [Işık Ergüden]
- 16/ *Melville, Kâtip Bartleby* [Yusuf Eradam]
- 17/ *Hawthorne, Büyük Taş Yüz* [C. Hakan Arslan]
- 18/ *Kafka, Akbaba* [Kâmuran Şipal]
- 19/ *Lugones, Tuzdan Heykel* [Banu Temel]
- 20/ *Hinton, Bilimsel Öyküler* [Hasan Fehmi Nemli]

Tüm Arjantin edebiyatını tek bir yazara indirgemek zorunda kalsaydık bu yazar tartışmasız Lugones olurdu.

Yzur, bu seçkinin ilk öyküsü. Yzur'un başarısı, kısmen, öykünün bir gerçeklikle mi yoksa maymunuyla aklını yitiren anlatıcının sanrı yüklü tutkusuyla mı sonlanacağını asla bilemememizden kaynaklanır. Ateş Yağmuru, vadi yerleşimlerinde yaşanması mümkün olayları canlı ve kesin bir biçimde imgeler. Aynı şekilde, Tuzdan Heykel de İncil kökenlidir, ancak Lugones hepimizin bildiği öyküyü eşsiz bir gizemle zenginleştirir.

Abdera'nın Atları öyküsünün Heredia'nın

Fuite des centaures adlı sonesinden esinlendiği açıktır; ancak esin kaynağını aştığı da o denli belirgindir. Lugones, özellikle uzdilli olması düşünülmüş başlığının ruhsuz bir anlatıcıyla bire bir örtüştüğü Açıklanamayan Bir Olay'da, sade ve ağır bir üslupla, ne görülmüş ne de duyulmuş bir olayı anlatır. Francesca'da Cehennem'in V. Şarkısı'yla boy ölçüşmeye niyetlenir; bu serüvenin farklılığı, içten vurgusunda yatar. Jülyet Nine de en incelikli aşk öykülerinden biridir.

Jorge Luis Borges



Franco Maria Ricci